

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI**

JUMANOVA SHOXISTA ROFIYEVNA

**CHO‘LPONNING “KECHA VA KUNDUZ” ROMANI INGLIZCHA
TARJIMALARINING LINGVOMADANIY VA STILISTIK TAHLILI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2026

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiya avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Jumanova Shoxista Rofiyevna

Cho'lonning "Kecha va kunduz" romani inglizcha tarjimalarining lingvomadaniy va stilistik tahlili3

Жуманова Шохиста Рофиевна

Лингвокультурный и стилистический анализ английских переводов романа Чулпана «Ночь и День»23

Jumanova Shokhista Rofievna

Linguo-cultural and stylistic analysis of the English translations of Chulpon's novel "Night and Day"47

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works52

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI**

JUMANOVA SHOXISTA ROFIYEVNA

**CHO‘LPONNING “KECHA VA KUNDUZ” ROMANI INGLIZCHA
TARJIMALARINING LINGVOMADANIY VA STILISTIK TAHLILI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2026

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.2.PhD/Fil4632 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdu.uz) va "ZiyoNet" Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	Xushmurodova Shahnoza Shaymonkulovna filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent
Rasmiy opponentlar:	Bobokalonov Ramazon Rajabovich filologiya fanlari doktori (DSc), professor Qo'ldoshov O'ktam O'rozovich filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Yetakchi tashkilot:	Abdulla Qodiriy nomidagi Jizzax davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil "____" _____soat _____dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93. Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti, 2 – ARM binosi, 3-qavat Faollar zali. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz).

Dissertatsiya bilan Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil "____" _____kuni tarqatildi.
(2026-yil "____" _____dagi ____-raqamli reestr bayonnomasi).

J.D. Eltazarov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

D.D. Marupova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari
bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

X.Z. Xayrullayev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Mavzuning dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida badiiy tarjimashunoslik so‘nggi yillarda globallashuv jarayonlarining tobora kuchayishi, xalqlar va madaniyatlar o‘rtasidagi aloqalarning kengayishi natijasida alohida hamda murakkab tadqiqot yo‘nalishi sifatida ilmiy-nazariy ahamiyat kasb etib bormoqda. Badiiy tarjima, texnik yoki rasmiy-ishbilarmonlik tarjimalaridan farqli o‘laroq, asarga xos obrazlilik, milliy ruh va estetik ta’sir kuchini ham qayta yaratishni talab etadi, bu esa uni tilshunoslik va adabiyotshunoslik chorrahasidagi eng murakkab tadqiqot obyektlaridan biriga aylantirdi. Shuni alohida ta’kidlash lozimki, Abdulhamid Cho‘lponning “Kecha va kunduz” asari inglizcha tarjimalarini o‘rganish muhim ilmiy ahamiyat kasb etadi, zero bu orqali biz nafaqat bitta asarning boshqa til va madaniyat muhitidagi taqdirini, balki umuman milliy adabiyotimiz namunalarining jahon adabiy makonida qanday o‘zgarishlarni boshdan kechirishi, qanday yangi mazmun kasb etishi va qay tarzda qabul qilinishi kabi dolzarb masalalarni ham teran ilmiy tadqiq etish imkoniyatiga ega bo‘lamiz. Aynan shunday murakkabliklar orqali milliy adabiyotlar yaratgan badiiy meros xalqaro maydonga olib chiqiladi, madaniyatlararo muloqot yangi bosqichga ko‘tariladi hamda tilning har bir jamiyatga xos madaniy-mental kod sifatidagi roli teran yoritiladi.

Dunyo tarjimashunosligida so‘ngi yillarda badiiy matnlarni lingvokognitiv va lingvomadaniy yondashuvlar asosida tadqiq etish tendensiyasi izchil kuchayib bormoqda, bu esa tarjimani mazmun uzatish vositasidan ko‘ra ko‘proq madaniy mazmun va mohiyat, konsept hamda milliy dunyoqarashni qayta bunyod etuvchi mexanizm sifatida anglashni taqozo etadi. Shu bois zamonaviy ilmiy qarashlarda badiiy tarjima tillararo transfer o‘rniga madaniyatlararo interpretatsiya jarayoni sifatida baholanmoqda, bu jarayonda esa milliy-madaniy kodlarni saqlash va qayta yaratish masalasi alohida ahamiyat kasb etadi. Shu nuqtai nazardan, “Kecha va kunduz” romani inglizcha tarjimalarida milliy qadriyatlar, ijtimoiy munosabatlar va madaniy konseptlarning qanday ifodalanishi, shuningdek, tarjimada semantik ekvivalentlik, madaniy adekvatlik va uslubiy uyg‘unlik masalalarini tahlil qilish zamonaviy tarjimashunoslik sohasi uchun muhim ilmiy vazifalardan biri hisoblanadi.

Yangi O‘zbekiston sharoitida milliy madaniyat hamda adabiyotni jahon miqyosida targ‘ib qilish, ularni xorijiy tillarga tarjima qilish va ilmiy jihatdan tadqiq etish masalalariga davlat siyosatining ustuvor yo‘nalishlaridan biri sifatida alohida e’tibor qaratilmoqda va bu jarayon milliy-madaniy merosni global madaniy makonga olib chiqish imkoniyatlarini kengaytirmoqda. Prezidentimiz ta’kidlaganidek, “Har birimiz davlat tiliga bo‘lgan e’tiborni, mustaqillikka bo‘lgan e’tibor deb, davlat tiliga ehtirom va sadoqatni ona -Vatanga ehtirom va sadoqat deb bilishimiz, shunday qarashni hayotimiz qoidasiga aylantirishimiz kerak”¹. Mazkur yondashuv asosida, “Kecha va kunduz” asarining inglizcha tarjimalarini lingvomadaniy va uslubiy jihatdan tahlil qilish uning konseptual mazmunini

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning “O‘zbekiston Respublikasining “Davlat tili haqidagi Qonuni qabul qilinganining o‘ttiz yilligini keng nishonlash to‘g‘risida”gi PQ-4479-son Qarori. <https://president.uz/oz/2953>

chuqurroq anglash hamda badiiy tarjimashunoslik sohasida yangi ilmiy xulosalar chiqarish imkonini beradi.

Mazkur dissertatsion tadqiqot O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF–5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF–6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF–60-son “2022–2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida” gi farmonlari, shuningdek, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-maydagi PQ–5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2024-yil 4-iyundagi PQ–205-son “Badiiy tarjima sohasida Muhammad Rizo Ogahiy nomidagi xalqaro mukofotni ta’sis etish to‘g‘risida” gi qarori hamda til siyosati, badiiy tarjima, oliy ta’lim va ilmiy faoliyatni rivojlantirishga oid boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalari taraqqiyotining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tarjimashunosligida badiiy tarjima muammolari, uning ko‘pqirrali tabiati, madaniy kompetensiyaning ahamiyati, shuningdek, tarjimon uslubi va strategiyalari masalalari A. Nida, J. Catford, S. Bassnett, P. Newmark, A. Lefevere, I. Graham kabi olimlar tadqiqotlarida keng yoritilgan². Shu bilan birga, Sh. Lyons Cho‘lpon asarini chuqur tahlil qilib, qahramonlar hayotini mustaqil baholaydi hamda ularni mustamlakachilik davri kontekstida qiyoslash orqali muallif tafakkurining keng qamrovliligini namoyon etadi³.

Rus tarjimashunoslik maktabida ham badiiy tarjima nazariyasi va amaliyotiga oid muhim ilmiy izlanishlar amalga oshirilgan bo‘lib, V. Maslova, V. Komissarov, V. Vinogradov, V. Kukharenko, M. Bakhtin, L. Barkhudarov kabi olimlar ushbu sohaning nazariy asoslarini boyitishga salmoqli hissa qo‘shganlar⁴.

² Nida A. *Towards a Science of Translating*. – Leiden, 1964. – 331 p.; Catford J. C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. – London: Oxford University Press, 1965. – 103 p.; Bassnett S. *Translation Studies*. 3rd edition. – London; New York: Taylor & Francis e-Library, 2005. – 176 p.; Newmark P. *A Textbook of Translation*. – London, 2002. – 292 p.; Lefevere A. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. – London; New York: Routledge, 1992. – 208 p.; Graham J. F. *Difference in Translation*. – Ithaca: Cornell University Press, 1985. – 253 p.

³ Lyons T. *Resisting Colonialism in the Uzbek Historical Novel Kecha va Kunduz (Night and Day)*, 1936. – The White Horse Press, Cambridge. UK, 2001. – pp. 175-190.

⁴ Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – С. 9; Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: ИМО, 1973. – С. 215.; Лингвистика перевода. – М.: ИМО, 1980 – С. 167.; Общая теория перевода. – М., 2003. – С. 136.; Современное переводоведение. – М., 2004. – С. 424.; Виноградов В. О теории художественной речи. –М., 1971. –С. 105-211.; Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – Москва: Просвещение, 1988. – С. 6.; Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 136.; Бархударов Л.С. Общелингвистическое значение теории перевода // Теория и критика перевода. – М.: Изд во ЛГУ, 1962.;

O'zbek tarjimashunosligida esa badiiy tarjimaning lingvistik va ekstralingvistik omillari, xususan, frazeologik birliklar, milliy-madaniy tushunchalar va badiiy obrazlarning tarjimada qayta yaratilishi kabi mavzularda G'. Salomov, B. Yo'ldoshev, G. Xalliyeva, N. To'xtaxo'jayeva, Q. Musayev, I. Tuxtasinov, R. Shirinova, U. Yo'ldoshev kabi olimlar o'z ilmiy izlanishlarini olib borishgan⁵.

Asarning badiiy estetik ahamiyati, muallifning kuchli iste'dodi, serqirra realistik tasviri O. Sharafiddinov, M. Yo'ldoshev, M. Ahmedovalarning ishlarida ham chuqur tahlil qilingan⁶.

Ta'kidlab o'tilgan ushbu tadqiqotlarning aksariyati badiiy tarjima muammolariga bag'ishlangan. Mazkur ishlardan farqli o'laroq, tadqiqotimizda badiiy tarjimaning lingvomadaniy xususiyatlari, tarjimonning yutuq va kamchiliklari, tarjima qilish strategiyalari hamda tarjimonlik mahorati ikki til qiyosida o'rganildi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining "Til, madaniyat, tarjima va muloqot muammolari" bandi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Cho'lponning "Kecha va kunduz" romani inglizcha tarjimalarini asliyat bilan qiyosiy tahlil qilish, ularning lingvomadaniy, stilistik va struktur adekvatlik darajasini aniqlash, shuningdek, tarjimon va muallifning kognitiv olamini lisoniy-kognitiv paradigma asosida tadqiq etishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

"Kecha va kunduz" romani inglizcha tarjimalarini lingvomadaniy va tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan tahlil qilish, shuningdek, xorijiy va mahalliy olimlarning ilmiy qarashlari asosida asarning madaniy transformatsiyasi xususiyatlarini aniqlash;

tarjima jarayonida asardagi milliy-madaniy birliklar, xalqona obrazlar, metaforik strukturalar va badiiy ifoda vositalarining ingliz tilida aks etish xususiyatlarini o'rganish; tarjimada madaniy tafovut va stereotiplarning adekvatlikka ta'sirini tahlil qilish, tarjimonlar tomonidan qo'llangan kompensatsiya, modulyatsiya va transpozitsiya kabi usullarning samaradorligini baholash;

asardagi she'riy segmentlar, arxaik va tarixiy leksik birliklar tarjimasining

⁵ Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – Б. 93.; Yo'ldoshev B, Qurbonov T. Badiiy asar tili va uslubi masalalari. – Samarqand, 2006. – B.88.; Xalliyeva G. Qiyosiy adabiyotshunoslik. – Toshkent: Akademnashr, 2020. – B. 119.; Tўхтаўжаева Н. Бадий таржимада лингвокултуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. ном. дисс. –Тошкент, 2017. –141 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. –Тошкент: Фан, 2005. – Б. 93.; Tuxtasinov I.M. Tarjimon tayyorlashda kasbiy kompetensiyalarni ekvivalentlik hodisasi asosida rivojlantirish: Pedagogika fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati. – Toshkent, 2018.; Ширинова Р. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари (Француз адабиётининг ўзбек тилига таржималари мисолида): Филол. фан. ном. дисс. –Тошкент, 2002. –136 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасини бадий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док. дисс. –Тошкент, 2017. – 246 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокултурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари): Филол. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2017. –157 б.

⁶ Sharafiddinov O. Cho'lponni anglash. – T.: Yozuvchi, 1994. –420 b.; Yo'ldoshev M. Cho'lpon so'zining sirlari. – Toshkent. Ma'naviy. 2002– B.60.; Ahmedova M., Oxunova M. "Kecha va kunduz" romani qahramonlarining ta'riflarini qo'llashda ijodkor mahorati va qo'llangan antroponimik birliklar ahamiyati. – Academic research in educational sciences, vol. 3, no. 5, 2022. – B.412.

uslubiy va semantik muvofiqligini aniqlash hamda ularni kognitiv qayta yaratish jarayonini tahlil qilish;

roman matnidagi sodda va murakkablashgan sodda gaplarning ingliz tili tarjimasida hosil bo'lgan semantik, sintaktik va kommunikativ o'zgarishlarni aniqlash hamda ularning kognitiv adekvatlik darajasini ilmiy asoslash.

Tadqiqotning obyekti sifatida Cho'loning "Kecha va kunduz" romani va uning K. Fort, I.M. To'xtasinov, U.R. Yo'ldoshev, A.A. Hamidovlar tomonidan qilingan inglizcha tarjimalari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini "Kecha va kunduz" romani hamda uning inglizcha tarjimalaridagi lisoniy birliklar tizimi, ularning semantik, uslubiy va lingvomadaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotni amalga oshirishda tavsifiy, qiyosiy-tipologik (chog'ishtirma), tarjima transformatsiyalari, tarixiy-etimologik, kognitiv, komponent va kontekstual tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

"Kecha va kunduz" romani inglizcha tarjimalarida muallif badiiy tafakkuri, madaniy kompetensiyasi va voqelikni konseptuallashtirish modeli qayta semantizatsiya qilinishi aniqlandi, "erkinlik", "milliy o'zlik", "ayol qadr-qimmat", "kundoshlik" kabi asosiy konseptlarning ingliz tilidagi ifodasida metaforik transformatsiya, semantik torayish va madaniy neytrallashtirish jarayonlari ochib berilgan;

asar tarjimalaridagi milliy-madaniy birliklar va iboralarning semantik moslashuvi hamda badiiy obrazlar transformatsiyasi o'rganilib, tarjimonlar tomonidan kognitiv kompensatsiya usuli qo'llangani aniqlangan va tarjimada kognitiv adekvatlik tushunchasining ahamiyati asoslab berilgan;

she'riy segmentlar, poetik obrazlar va badiiy tasvir vositalarining ingliz tiliga o'girilishida qo'llangan transpozitsiya, modulyatsiya, ekspansiya va kompensatsiya kabi usullar tizimlashtirilib, arxaik va tarixiy leksemalarning etnolingvistik mazmuni hamda ularning madaniy implementatsiya darajasi ochib berilgan;

asardagi sodda gaplarning hissiy-intensivlikni ifoda etuvchi vosita sifatidagi funksiyasi hamda ingliz tili tarjimalarida ularning prozodik va pronominal vositalar orqali qisman qayta yaratilishi, shuningdek, murakkablashgan sodda gaplar tarjimasida mantiqiy tuzilmaning soddalashishi natijasida o'zbek tiliga xos emotiv diskursning ingliz tilida logik diskursga transformatsiyalanishi isbotlab berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari. Badiiy asarlarda lisoniy birliklarning funksional-stilistik xususiyatlariga, matn emotsionalligini ta'minlovchi ekspressiv vositalarga, shuningdek, lisoniy shaxsning lug'at boyligi, nutq mahorati, fonetik va grammatik, madaniy va ijtimoiy hamda obraz yaratishga qay darajada qodirligini aks ettiruvchi asosiy shaxsiy va professional xususiyatlariga oid materiallar tarjimashunoslik, adabiyotshunosik, lingvokulturologiya kabi sohalaridagi tadqiqotlar uchun ahamiyatli bo'lib, "Kecha va kunduz" romanidagi lingvomadaniy, stilistik va lisoniy birliklarning tarjima strategiyalarini aniqlash, ularning tarjimadagi adekvatlik darajasini baholash va mavjud tafovutlarni bartaraf etish yo'llarini taklif etish orqali ilmiy va amaliy natijalarga erishish yo'llari asoslab berilgan. Tadqiqot natijalari tarjimonlar, filologlar, talabalar, magistr va doktorantlarga ilmiy-metodik ishlanma sifatida foydalanilish uchun tavsiya etiladi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romani inglizcha tarjimalarining lingvomadaniy va stilistik tahlili”ni belgilashda, nazariy ma’lumotlarni bayon etishda aniq ilmiy manbalarga tayanilganligi, ishda tahlil qilingan materiallar antroposentrik metodlar asosida tasnif qilinib, ishonchli nazariy manbalar va lingvistikaning zamonaviy ilmiy yutuqlaridan foydalangan holda talqin qilinganligi; dissertatsiya ishi bo‘yicha ilmiy asoslangan nazariy xulosalar chiqarilganligi, taklif, tavsiya va xulosalar asosida olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati tarjimashunoslik, lingvokulturologiya, lingvopragmatika, lingvopoetika va kognitiv tilshunoslik sohalaridagi izlanishlarga doir mavjud nazariy qarashlarni yangi bilimlar bilan boyitishga xizmat qilishi; tarjima sohasidagi hal qilinishi lozim bo‘lgan muammolar yechimida muhim nazariy asos vazifasini o‘tashi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romani inglizcha tarjimalarining qiyosiy tadqiqi materiallari tarjimashunoslikning “Tarjima nazariyasi”, “Badiiy matn tarjimasi” kabi fanlari, tilshunoslikning “Kognitiv Tilshunoslik” “Pragmalingvistika”, “Psixolingvistika” “Lingvokulturologiya”, “Uslubshunoslik” fanlari, adabiyotshunoslikning “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Adabiyotshunoslikka kirish”, “Badiiy matn stilistikasi” kabi fanlari bo‘yicha yaratiladigan darslik va o‘quv qo‘llanmalarining takomillashuviga hamda badiiy matn tarjimashunosligi muammolariga oid maxsus kurs va seminarlarni tashkil etishda muhim amaliy material bo‘lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romani inglizcha tarjimalarini lingvomadaniy, stilistik hamda lisoniy-kognitiv tahlil qilish asosida:

“Kecha va kunduz” romani inglizcha tarjimalarida muallifning badiiy tafakkuri, madaniy kompetensiyasi va voqelikni konseptuallashtirish modeli qayta semantizatsiya qilinishi aniqlandi, “erkinlik”, “milliy o‘zlik”, “ayol qadr-qimmat”, “kundoshlik” kabi asosiy konseptlarning ingliz tilidagi ifodasida metaforik transformatsiya, semantik torayish va madaniy neytrallashtirish jarayonlari ochib berilganligiga oid xulosalardan O‘zRFA QQB Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot instituti tomonidan 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F1-OO5 raqamli “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi, Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2025-yil, 9-iyundagi 317/1 sonli ma’lumotnomasi). Tadqiqot natijalarini qo‘llash ushbu loyiha doirasida tayyorlangan ilmiy maqolalar hamda monografiyalar ilmiy saviyasi oshishiga xizmat qilgan.

asar tarjimalaridagi milliy-madaniy birliklar va iboralarning semantik moslashuvi hamda badiiy obrazlar transformatsiyasi o‘rganilib, tarjimonlar tomonidan kognitiv kompensatsiya usuli qo‘llangani aniqlangan va tarjimada kognitiv adekvatlik tushunchasining ahamiyati ochib berilganligiga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa ittifoqining Erasmus+ dasturi 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational linguistics at Central Asian universities” grant loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand

davlat chet tillar institutining 2024-yil 19-apreldagi 813/02-sonli ma'lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida yaratilgan ishlar badiiy matn tarjimasiga oid ilmiy va amaliy dalillar bilan boyitilishiga erishilgan;

she'riy segmentlar, poetik obrazlar va badiiy tasvir vositalarining ingliz tiliga o'girilishida qo'llangan transpozitsiya, modulyatsiya, ekspansiya va kompensatsiya kabi usullar tizimlashtirilib, arxaik va tarixiy leksemalarning etnolingvistik mazmuni hamda ularning madaniy implementatsiya darajasi ochib berilganligiga doir yangilik va xulosalardan O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Samarqand viloyat hududiy bo'limi qoshidagi "Sadoqat" ijodiy to'garagi faoliyatida foydalanilgan (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi, 2024-yil, 25-apreldagi 01-03/494-son ma'lumotnomasi). Natijada "Sadoqat" ijodiy to'garagi a'zolarida badiiy asar tili va yozuvchi uslubini o'rganishda qiyosiy adabiyotshunoslikning o'rni, o'zbek va ingliz tarjimashunoslarining badiiy tarjima masalalari xususidagi nazariy qarashlari, o'zbek mumtoz va zamonaviy adabiyoti namunalarini ingliz tiliga tarjima qilishning o'ziga xos jihatlarini o'rganishga oid ma'lumot va bilimlari takomillashuvi ta'minlangan.

asardagi sodda gaplarning hissiy-intensivlikni ifoda etuvchi vosita sifatidagi funksiyasi hamda ingliz tarjimalarida ularning prosodik va pronominal vositalar orqali qisman qayta yaratilishi, shuningdek, murakkablashgan sodda gaplar tarjimasida mantiqiy tuzilmaning soddalashishi natijasida o'zbek tiliga xos emotiv diskursning ingliz tilida logik diskursga transformatsiyalanishi isbotlanganligiga oid yangiliklardan Samarqand viloyat televideniyasining 2024-yil, 6-may sanasida efirga uzatilgan "Assalom Samarqand" va "Uchqun" teleko'rsatuvlarida foydalanilgan (O'zMTTRK Samarqand viloyati keleradiokompaniyasining 2024-yil, 6-maydagi 01-07/98-son ma'lumotnomasi). Natijada bugungi kunda o'zbek tarjimashunosligi va uning rivojlanishi, xususan badiiy tarjima va unda milliy o'ziga xoslikning ifodalanishi, tarjimon mahorati, milliylik va o'zbek urf-odatlarining boshqa tilga tarjima qilinishiga oid ilmiy bilimlari boyitilishiga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro, 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokama qilingan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 16 ta ilmiy ish, shundan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 11 ta maqola, jumladan, 8 tasi respublika hamda 3 tasi xorijiy jurnallarda chop etilgan.

Tadqiqotning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 135 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad hamda vazifalari, obykti, predmeti, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy ahamiyati yoritilgan, tadqiqotning joriylanishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi haqidagi ma'lumotlar ko'rsatilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Badiiy tarjimaning lingvomadaniy va semantik muammolari hamda “Kecha va kunduz” romanining tarjima asoslari”** deb nomlanadi. Bobning birinchi fasli *“Abdulhamid Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romanining yaratilish tarixi va badiiy-estetik ahamiyati”* deb nomlangan bo‘lib, tarjima, badiiy tarjima va bu jarayonda tarjimonning mahorati, milliy koloritni ifodalab berish imkoniyati, shuningdek, “Kecha va kunduz” asarining rus va Yevropa tillariga qilingan tajimalari haqida ma’lumot beriladi.

“Kecha va kunduz” asari rus, ingliz hamda fransuz tillariga tarjima qilingan. Jumladan, roman Abdulhamid Ismoiliy tomonidan rus tiliga tarjima qilingan bo‘lib, 1989-yilda “Sharq yulduzi” nashriyotida “Ночь и День” nomi bilan nashr etilgan.

Roman fransuz tiliga Stefan Dyudanyon tomonidan “Nuit” nomi bilan tarjima qilingan. Tarjima nihoyatda nafis, unda adib qo‘llagan leksik birliklar, qahramonlar his-tuyg‘ulari, tabiat manzaralari, xususan, o‘zbek xalqining milliy mentalitetini ifodalagan jumalarga fransuzcha muqobillar va izohlar muvaffaqiyatli topilgan. Tarjimon asar haqida shunday fikr bildirgan: “Bugungi kunda Markaziy Osiyoning zamonaviy adabiyotining durdona asari sifatida e’tirof etilayotgan “Nuit” (“Kecha va kunduz”) asari sharq tilidan g‘arb tiliga o‘girilgan birinchi tarjima asar bo‘lib, 20-asrning ilk zarbasiga duch kelgan Markaziy Osiyo jamiyatlarining ichki qiyofasini aks ettiruvchi roman bo‘lib xizmat qiladi”⁷.

Amerikalik tarjimon Kristofor Fort⁸ 2015-yilda “Kecha va kunduz” romanini ingliz tiliga tarjima qilishga kirishgan va u bu jarayonda O‘zbekistonga bir necha marta sayohat qilgan, ma’lum muddat O‘zbekistonda yashagan.

Romanning ingliz tiliga tarjima qilingan yana boshqa nusxasi I.M.To‘xtasinov, U.R.Yo‘ldoshev, A.A.Hamidovlar⁹ muallifligida 2023-yil nashr etilgan.

Umuman olganda, ushbu asarning xorijiy tillarga qilingan tarjimalari mahoratli amalga oshirilgan, Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romanining tarjimalari milliy adabiyotning xalqaro miqyosda tan olinishi va boshqa madaniyatlarga integratsiyasida muhim qadamdir. Romandagi o‘zbek xalqining milliy-madaniy xususiyatlarini boshqa tillarda ifodalash murakkab jarayon bo‘lgan. Tarjimonlar original matndagi badiiy mazmun va milliy ruhni saqlashga intilishgan. Asarda ko‘p hollarda murakkab grammatik tuzilmalar, poetik ifodalar va xalq tilidagi maqol va iboralar uchraydi, bu esa tarjimada dinamik ekvivalentlikni talab qilgan.

Bobning II fasli *“Tarjimada lingvomadaniy va semantik muammolarning nazariy tahlili”* deb nomlangan. Turli tillarda so‘zlashuvchi insonlar o‘rtasida asrlar davomida tilmochlar, ya’ni tarjimonlar munosabat o‘rnatuvchi vazifasini bajarib kelishgan. Hozirgi kunga kelib tarjima nazariyasi yuqori bosqichlarga ko‘tarilib, og‘zaki yoki yozma, sinxron tarjima kabi atamalar hayotimizga kirib ulgurgan.

Tarjimaning vazifasi – asliyat va tarjima tillari, leksik, grammatik va stilistik hodisalari o‘rtasidagi uyg‘un hamda tafovutli jihatlarni puxta o‘zlashtirib olgan holda, asliyatning shakl va mazmun birligini ona tili vositalari yordamida qayta yaratishdan iborat.

Badiiy tarjimaning asosiy murakkabligi faqat ma’noni yetkazib berish emas,

⁷ Stephane Dudoignon. *Nuit*. – France: Auvregne, 2009. – P.458.

⁸ Ford Christopher. *Night and Day*. – Boston: Academic Studies Press, 2019. – 278 p.

⁹ Tukhtasinov I.M., Yoldoshev U.R., Khamidov A.A. *Night and day. Novel/Chulpan*. – Samarkand: Samarqand davlat chet tillar instituti nashriyoti, 2023. –218 p.

balki noyob mualliflik qobiliyatini, uslubini, estetikasini, til vositalarining boyligini, shuningdek, matnda mavjud bo'lgan muhit, hazil-mutoyiba, xarakter va asardagi qahramon kayfiyatni yetkazib berishdan ham iborat. Badiiy tarjima san'at sifatida qaralganda, u muallifning xayoliy, intellektual va intuitiv ijodkorligini aks ettirishi kerak. Bu holatda tarjimon xuddi shu yozuvchi yoki shoir kabi o'ylashi, muallif dardlari, ichki kechinmalarini anglashi, asarni qayta yaratishi lozim va buning uchun u kuchli bilimga hamda iste'dodga ega bo'lish kerak.

Tarjima tilida asliyat tili leksik birliklarining konnotativ ma'nosini ham hisobga olishning ahamiyati to'laqonli tarjimaga erishishning omilidir. Konnotasiya masalasining talqini tarjimaning pragmatik aspekti haqidagi masalaga to'xtalib o'tishni taqozo qiladi¹⁰. Badiiy tarjimaning pragmatik xususiyatlari haqida so'z yuritilganda asliyat va tarjima tillarda qo'llanadigan leksik birliklarning semantik xususiyatlari va sintaktik hodisalariga alohida e'tibor qaratish lozim.

Asl matn madaniyatlararo muloqot vositasi bo'lib, bir vaqtning o'zida ikki madaniyatga tegishli. Badiiy matn nafaqat qabul qiluvchiga ta'sir qiladi, balki uning o'zi ham chet tili madaniyatiga ta'sir ko'rsatadi. Ushbu mexanizmni aniqlash madaniyatlararo muloqot jarayonini rivojlantirishi, shuningdek, turli etnik guruhlar o'rtasidagi madaniy muloqot va buning natijasida madaniy to'siqlarni bartaraf etish uchun turli tillarda uzatish imkoniyatini ta'minlashda katta ahamiyatga ega.

Badiiy tarjima sohasida bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish salohiyati so'nggi yillarda ancha salmoqli darajada o'sdi. O'zbek mutaxassislaridan R.Shirinova¹¹, Sh.Isakova¹², V.Mamatqosimova¹³, Q.Siddiqov¹⁴, N.To'xtaxo'jayeva¹⁵, N.Bo'riyeva¹⁶, U.Yo'ldoshev¹⁷ va boshqalar badiiy tarjima yo'nalishida muhim tadqiqotlarni olib borishgan. Tadqiqotlarda o'zbek madaniyatiga xos chuqur mentalitet, milliy kolorit, sharq madaniyati va tarixiga oid muhim manbalarning mazmun mohiyati xorijiy tilda aks etish yo'llari, tarjimonning mahorati va strategiyasi, bilim va ko'nikmaning asliyat va tarjimadagi o'zaro muqobil aks etishi kabi masalalar o'rganilgan. Sharq va G'arb madaniyati va tarixi o'rtasidagi farq yaqqol ko'zga tashlanganidek, tarjimada ham bu borada chuqur va aniq izlanishlar olib borish talab etiladi, sababi har qanday tilning o'ziga xos lisoniy olami mavjud, bir tildan ikkinchi tilga fikr yoki jumla tarjima qilinganda unga xos bo'lgan madaniyatni tarjima tilida aks ettirish murakkab va mashaqqatli vazifadir.

Bobning *“Kecha va kunduz” romanida obrazlar tizimi va ularning badiiy*

¹⁰ Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. – Amsterdam/Philadelphipia: John Benjamins Publishing Company, 1988/1995. – P.184.

¹¹ Широнова Р. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари (Француз адабиётининг ўзбек тилига таржималари мисолида): Филол. фан. ном. дисс. –Тошкент, 2002. –136 б.;

¹² Исакова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликни акс эттирилиши (Ойбекнинг “Навой” романини французча таржимаси мисолида). филол.фан.номз.дисс... – Тошкент, 2004. – 127 б.

¹³ Маматқосимова Б. 20-30-йиллар ўзбек маърифатпарварлик адабиётида бадий таржиманинг ўрни (француз адабиётидан қилинган таржималар мисолида). филол.фан.номз.дисс... – Тошкент, 2010. – 145 б.

¹⁴ Сиддиқов Қ. “Қутадғу били” тўртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари. – филол.фан.номз.дисс. – Тошкент, 2010. –151 б.

¹⁵ Тўхтаўжаева Н. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида). филол.фан.номз.дисс... – Тошкент, 2017. – 141 б.

¹⁶ Бўриева Н. Шекспир сонетларининг бадий услуби ва таржимада қайта тиклаш масаласи. филол.фан.номз. дисс... – Тошкент, 2020. –158 б.

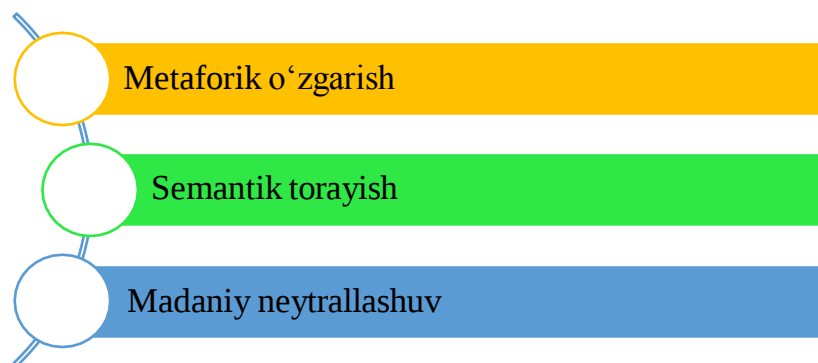
¹⁷ Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари). филол.фан.номз.дисс... – Тошкент, 2017. – 157 б.

tasviri” deb nomlangan III faslida roman markaziga joylashgan obrazlar tahlili keltirilgan. Roman markaziga joylashgan asosiy obraz – Zebi, u milliy go‘zallik, samimiyat va sof his-tuyg‘ular timsolidir. Ushbu obraz orqali Cho‘lpon o‘zbek ayollarining ichki dunyosini, ularning sharm-hayo va sirlilik bilaro bezatilgan ruhini mahurat bilan tasvirlaydi. Yozuvchi Zebininng xarakterini tasvirlashda bir nechta badiiy-estetik vositalardan foydalanadi. Masalan, *“Zebining qish ichi siqilib, zanglab chiqqan ko‘ngli bahorning iliq hovuri bilan ochila tushgan...”*.¹⁸ Bu yerda peyzaj san’ati qahramon ruhiyatini ochishda estetik vosita sifatida xizmat qiladi. Tabiatdagi jonlanish Zebi qalbidagi yashirin intilishlar ramziga aylanadi.

Cho‘lpon Zebining orzu-istaklarini tashqi tasvir emas, balki ichki monolog va ichki psixologik iztiroblar orqali yoritadi. Masalan, Zebi o‘z istaklarini otasiga bevosita emas, onasi orqali yetkazishga majbur. Bu esa uning shaxsiy erki cheklanganini ko‘rsatadi.

Razzoq so‘fi obrazi orqali muallif jamiyatdagi zohidlik niqobi ostida yashiringan ikkiyuzlamachilikni ochib beradi. Cho‘lpon bu qahramon tasvirida kontekstual antonimiyani mahorat bilan qo‘llaydi. “So‘fi”dan taqvodorlik, halollik, dindorlik belgisi sifatida ijobiy ma’no kasb etishi kutiladi. Lekin asar davomida Razzoq so‘fi bu mazmunga zid tarzda ko‘rinadi. U nafaqat insoniy mehr-muhabbatni qadrlamaydi, balki o‘z turmush o‘rtog‘ini “Fitna” deb atash orqali unga nisbatan salbiy munosabat bildiradi. Bu yerda ism va amal o‘rtasidagi zidlik estetik vosita sifatida ishlatilgan bo‘lib, o‘quvchi ongida qahramonning soxta “so‘filigi” va asl mohiyatini ochib beradi.

“Fitna” so‘zining qo‘llanishi ham o‘ziga xos estetik yuklamaga ega. Arab tilidan kirib kelgan bu leksik birlik o‘zbek adabiyotida asosan salbiy semantik maydonda qo‘llanadi va isyon, buzg‘unchilik, adovat ma’nolari bilan bog‘lanadi. Muallif aynan shu atamani tanlash orqali Razzoq so‘fining xotiniga bo‘lgan qattiqqo‘l va nohaq munosabatini yanada keskinlashtiradi. Bu orqali Cho‘lpon o‘zbek jamiyatida hukmron bo‘lgan patriarxal qarashlarni fosh etadi, ayolning shaxsiyati va erkinligini cheklovchi stereotiplarni tanqid qiladi. Shuningdek, Hamro enaning chaqaloqni ilk bor erkalab aytgan so‘zlari bilan Razzoq so‘fining butun umr kulmasligi o‘rtasida ham semantik kontrast yaratilgan. Bu qarama-qarshilik qahramonning ruhiy olamini chuqurroq ochadi va matnning badiiy-estetik ta’sirchanligini kuchaytiradi. Tadqiqotning ushbu bobida asardagi asosiy konseptlarning tarjima qilinishini tahlil qilib, quyidagilarni kuzatdik. (1-rasm)



1-rasm. Tarjimada qisman mazmun o‘zgarishi.

¹⁸ Cho‘lpon. Kecha va kunduz. – Toshkent.: Akademnashr, 2016. B – 4.

Romanda o'zbek jamiyatidagi oilaviy munosabatlar, ayollarning turmushdagi o'rni va ularga xos fazilatlar badiiy-estetik jihatdan mahorat bilan tasvirlangan. Muallif Zebi obrazida ayollarga xos itoatkorlik, ibo-hayo va andishani ochib beradi. Akbarali mingboshi bilan bo'lgan dialogda Zebining so'zsiz buyruqlarga bo'ysunishi, erining ovoizidagi qo'rslik va qattqlikka qaramay e'tiroz bildirmasdan xizmatni davom ettirishi milliy qadriyatlarning badiiy ko'rinishi sifatida yoritiladi:

“ - Tur, hay! – dedi Zebiga.

Zebi yotgan joyidan turib, fonarni balandlatdi.

- Dasturxonni yoz! Yegulik narsang bormi?

- Ha kosada osh bor.

- Ber buyoqqa.

Zebi erining mast ekanligini bilsa-da, uning ovoizidagi bu g'ayritabiyy qo'rslik va qattqlikka hayron bo'ldi, boshini ko'tarib, unga tikildi, “o'zimi, boshqami?” deganday...

- Nimaga menga qaraysan? Yo mastmisan, sintaloq? – dedi mingboshi. Zebi indamasdan dasturxonni yoyib, oshni qo'ydi.”¹⁹

Zebi erining yuziga hayrat bilan qaragani uchun koyish eshitadi, chunki o'sha davr madaniy muhitida erkakka tik boqish hurmatsizlik hisoblangan. Ammo Zebining bu nigohi beodoblik emas, balki hayrat ifodasi bo'lsa-da, u buni izohlashga urinmaydi, aksincha, indamasdan xizmatini davom ettiradi. Bu holat Zebi timsolida o'zbek ayollarining sabrli, iboli va itoatkor obrazini namoyon etadi. Asarda Qurbonbibi obrazi ham katta ahamiyat kasb etadi. U qizi Zebining ko'nglini yozish uchun yolg'on yo'lini topishga urinadi, biroq bu hatti-harakat o'zining emas, balki farzandi manfaatidan kelib chiqadi. Qurbonbibining “Katta odam, uyat bo'ladi...” kabi iboralari sharqona odob-axloq, hurmat-ehtirom bilan uyg'un qat'iyatni bildiradi.

Dissertatsiyaning ikikinchii bobi “**Kecha va kunduz**” romani inglizcha tarjimalarining lingvomadaniy va uslubiy tadqiqi” deb nomlanadi. Bobning “Kecha va kunduz” romani inglizcha tarjimalaridagi lingvomadaniy birliklar tahlili” nomli birinchi faslida asarning ingliz tiliga qilingan tarjimalari xususida so'z boradi.

“Kecha va kunduz” romaniga epigraf sifatida “Hamal keldi – amal keldi” nomli xalq maqoli tanlanadi. Bizga ma'lumki, *hamal* shamsiy hijriy yil hisobida yilning ilk oylari 22-martdan to 21-aprelgacha bo'lgan muddatni o'z ichiga oladi va yilning boshlanishini bildiradi. Ushbu maqolni Kristofor Fort “Night and Day” asarida, “*When spring comes, the work begins*”, ya'ni “Ko'klam kelganda, yumush boshlanadi”, – deya so'zma-so'z tarjima qiladi va ma'lumot o'rnida hamal so'ziga izoh beradi. Maqol tarjimasida ishlatilgan so'zlarni birma-bir tarjima qilib ko'raylik: “When” – “qachon, -da qo'shimchasi (o'zbek tilidagi o'rin-payt kelishigiga va qachon so'roq olmoshiga to'g'ri keladi), “spring” – “ko'klam, “bahor”; “comes”, “to come” – “kelmoq” hamda “begins” – “to begin” – “boshlanmoq” fe'llarining Present Simple yoki Present Indefinite Tense, ya'ni hozirgi oddiy yoki hozirgi noaniq zamondagi III shaxs birlikdagi shakli; “the”– ingliz tilida aniq artiklni, “work” – “ish, yumush”ni ifodalaydi.

Asar tarjimasining ilk matni quyidagicha boshlanadi (K. Fort tarjimasii): “Every

¹⁹ Cho'lpon. Kecha va kunduz. – Toshkent.: Akademnashr, 2016. B – 294-295.

year the coming of Spring joy tickles hearts. Warm blood rushes to nature's trembling bodies once again", ya'ni asliyatda: "Har yil bir keladigan bahor sevinchi yana ko'ngillarni qitiqlay boshladi. Yana tabiatning dildiragan tanlariga iliq qon yugurdi. (3-b.) "Qon yugurmoq" iborasi "O'zbek tilining izohli lug'ati"²⁰ da keltirilishicha, "qayta jonlanmoq", "tiklanmoq" sifatida ifodalangan. O'zbek madaniyati kontekstida bu ibora ko'proq ruhiy-psixologik jarayonni anglatadi.

Ingliz tilida "blood rushes" esa fiziologik jarayonga urg'u beradi va emotsional zo'riqish yoki hayajonlanish bilan bog'liq tasavvurni uyg'otadi. Bu o'zbek madaniyatidagi ma'naviy "jonlanish" tushunchasidan ko'ra, tanaga xos tasavvurga yaqinroqdir. "Qitiqlay boshlamoq" so'zi "to tickle" fe'li bilan ifodalangan. Tarjimada "boshlamoq" fe'li tushib qolgan. Bu esa voqealarning jarayonliligi va dinamikasini biroz pasaytiradi. I.M. Tuxtasinov, U.R. Yo'ldoshev, A.A. Hamidov tarjimasi: *The joy of Spring, which comes just once during the year, again started to fill hearts with happiness. Again nature came back to life slowly.* (p.15) Misolda aslyat matnidagi *qitiqlay boshlamoq, qon yugurmoq va dildiragan* birikmalari tushib qolgan.

Aslyat matnida xalqona ohangda tasvirlangan voqea va undagi laqablar chuqur lingvomadaniy ma'noga ega. "Farang baqqol" iborasi Sharq madaniyatida "yangi, g'arbona, zamonaviy" degan ijtimoiy-badiiy bahoni bildiradi. I.M. Tuxtasinov, U.R. Yo'ldoshev, A.A. Hamidov tarjimasida "French shopkeeper" deb toraytirish orqali "farang" so'zining kengroq madaniy qamrovi berilmagan. K. Fort tarjimasida esa bu so'z "European grocer" deb talqin qilib, tarixiy-keng qamrovni to'g'ri yoritgan. Shuningdek, "Miryokub epaqa" esa xalq tilida "har ishga qo'li boradigan, uddaburon, lekin hamma narsaga aralashib ketadigan" odam ma'nosida ishlatiladi. K. Fort tarjimasida "Epaqa" "Miryokub the sly" shaklida istehzoli ohangda qayta yaratilgan va xalqona laqabning kinoyasi sezilgan. Dissertatsiyaning ushbu faslida o'zbek xalqiga xos bo'lgan milliy madaniyatni tarjima qilishda tarjimonlarning turlicha uslublardan foydalanganini ko'rishimiz mumkin.

Bobning ikkinchi fasli "*Kecha va kunduz*" romani inglizcha tarjimalarining *stilistik tahlili*" deb nomlangan. Cho'lponning "Kecha va kunduz" romani badiiy-tasviriy vositalarga boy. Asarda o'xshatishlar, metafora, metonimiya, sinekdoxa kabi qurilmalar qo'llanilgan. Romanda qo'llangan o'xshatishlarni har ikkala ingliz tilidagi tarjimalari bilan qiyoslaymiz:

Aslyat: U – tilla sochli, *tarvuzday dumaloq*, o'zi lo'ppigina va oppoq *momiqday* bir bola edi. (67-b.)

Kristofor Fort tarjimasi: He was golden-haired, round like a watermelon, chubby, and white like cotton (p.89)

I.M.Tuxtasinov tarjimasi: He was yellow-haired, round as a watermelon and a bitter, pretty child. (p.56)

Bu misolda Kristofor Fort tarjimasida vosita *-day* qo'shimchasi *like* bilan berilgan bo'lsa, I.M.Tuxtasinov tarjimasida *as* so'zi bilan berilmoqda. Kristofor Fort tarjimasida so'zma-so'z tarjima qilinganiga urinish borligini his qilishimiz mumkin. Ikkinchi tarjimada esa *lo'ppigina va oppoq momiqday bir bola* birikmasi *pretty child*, ya'ni *yoqimtoy bola* deb izohlanmoqda.

Romandagi metaforik qurilmalarni tahlil qilamiz:

²⁰ <https://izoh.uz/word/yugur>

Asliyat: Pismanq Miryoqub! Ayyor Miryoqub! Tulki Miryoqub! (158-b.)

Kristofor Fort tarjimasi: Oh, Miryoqub! Sly Miryoqub! Tricky Miryoqub! Miryoqub, you fox! (p.152)

I.M.Tuxtasinov tarjimasi: Hey, Miryokub, meek Miryokub, sly Miryokub, fox Miryokub, shameless Miryokub! (p.115)

Bu misolda asliyatda undov soʻzlar keltirilmagan. Biroq tarjima matnida Kristofor Fort tarjimasida *Oh* va I.M.Tuxtasinov tarjimasida *hey* soʻzlari, yaʼni undov soʻzlar keltiriladi. Bu esa tarjimaga kuchaytiruv-taʼkid maʼnosini yuklashga xizmat qiladi. I.M.Tuxtasinov tarjimasida *meek Miryokub* birikmasi orttirilgan. Bu birikmani soʻzma-soʻzma tarjima qilganimizda, *muloyim* degan maʼnoni anglatadi hamda ushbu xarakterli insonlarga nisbatan ishlatiladi. Tadqiqotchi sifatida shuni tavsiya etish mumkinki, tarjimon bu soʻzdan foydalanmagan taqdirda ham, maʼnoga salbiy taʼsir qilmas edi, chunki bu soʻz asliyatda ifoda etilmagan.

Asarning badiiy qimmatini oshiruvchi vositalardan yana biri kinoya sanaladi. Choʻlpon qoʻllagan kinoyalarning tarjimada berilishini tahlil qilamiz:

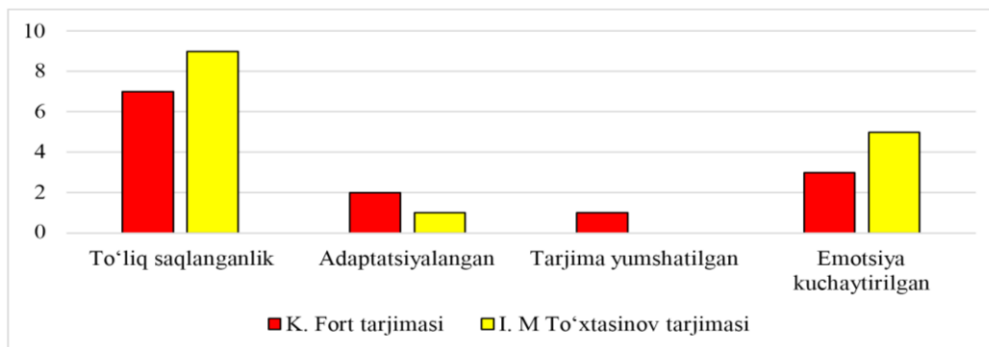
Asliyat: Har, nima desang, de, ikki kun avval noyib toʻraning xotini, bir kun avval mingboshi dodhoning xotini sening qoʻyningda edi. Endi bugun-erta bu oq koʻngil *maxluqqa* ham chang solasanmi? (208-b.)

Kristofor Fort tarjimasi: Whatever you're going to say, you may say it, but two days ago you held in your arms noyib toʻra's wife and yesterday you held mingboshi's. and today or tomorrow you're going to put paws on this sweet creature? How do you live with yourself ? (p.187)

I.M.Tuxtasinov tarjimasi: You may say anything. Two days ago, you were with the wife of Noyib tura and then the wife of mingboshi. And do you try the *virgin creature* again? How do you do it? (p.144)

Ushbu oʻrinda maxluq soʻzi yomon, yovuz insonga nisbatan qoʻllanilmoqda. Biroq Kristofor Fort matni tarjimasida esa *shirin jonzot* sifatida keltirilmoqda, bu oʻrinda tarjimon kinoyadan foydalangan. I.M.Tuxtasinov tarjimasida esa ushbu soʻz *bokira jonzot* sifatida keltiriladi.

Kristofor Fort va I.M.Tuxtasinov tarjimalarida ifodalangan stilistik qurilmalarning tahlilini quyidagi jadvalda ham koʻrib chiqishimiz mumkin. Yaʼni jadvalda tarjimada keltirilgan stilistik vositalarning qay darajada saqlanishi va oʻzgargani ifodalangan. (2-rasm)



2-rasm. K. Fort va I. M. Tuxtasinov tarjimalarida stilistik vositalar taqqoslanishi (Misollarning sonlarda berilishi)

Yuqoridagi jadvalda koʻrishimiz mumkinki, I.M.Tuxtasinov tarjimasida stilistik vositalar koʻproq saqlangan, shuningdek emotsional taʼsir nisbatan

kuchayritilgan. Kristofor Fort esa tarjimaning adaptatsiya usulidan ko‘proq foydalangan va ma’noni nisbatan yumshoqroq shaklda berishga harakat qilgan.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“Kecha va kunduz” romanidagi nasriy va nazmiy jumlar tarjimasida shakl va mazmun mutanosibli** deb nomlangan. Bobning birinchi bo‘limida *“Roman tarkibidagi she’riy matnlarning ingliz tiliga tarjimasi va lingvopoetik tahlil”* xususida so‘z boradi. Poetika atamasini birinchi marta Arastu asarida qo‘llagan²¹. Faylasuf adabiyotni epos, lirika, drama kabi uch turga ajratish barobarida ularning badiiy xususiyatlariga xos jihatlarni ham tahlilga tortadi. Shundan so‘ng Sharq va G‘arbda poetika bilan bog‘liq ko‘plab ilmiy asarlar yuzaga keladi. Rus olimi A.A.Potebnya (1835 – 1891) fan tarixida birinchilardan bo‘lib, poetikaning nazariy asoslari haqida ilmiy asarlar yozgan²².

Nasriy matnlarda she’rlarning keltirilishi asar ta’sirchanligini, o‘qishliligi va jozibadorligini oshiradi. Cho‘lpon ham shu maqsaddan kelib chiqib romanda xalq qo‘shiqlaridan, mashhur shoirlarning ijod namunalaridan unumli foydalangan. She’riy matnlarning tarjimalarda qanday ifodalanishini ko‘rib chiqamiz.

Asliyat:

Kristofor Fort tarjimasi:

Uzun-uzun arg‘amchi yo...(8)	A long, long rope... (4)
...Halinchakka, (4)	For the swing.(3)
Chakan ko‘ylak yarashar (7)	A little dress for (4)
Kelinchakka. (4)	The bride. (2)
Chakan ko‘ynak yengiga (7)	Fill the sleeves (3)
Tut qoqaylik... (4) (26-b.)	With mulberry. (4) (p.62)

Ushbu she’riy matn tarjimasida ohangdorlik qisman saqlangan. Turoqlanish tartibi: Asliyatda a-b-c-b-c-b tarzida bo‘lsa, tarjima matnida esa a-b-a-c-b-a tarzidadir. Hijolar sonini misralar yonida qavs ichida keltirib o‘tdik. She’rning mazmunida *“Agar halinchakka (arg‘imchoqqa) uzun arqon yarashsa, kelinchakka ixcham ko‘ylak yarashadi, yengimizni tut bilan to‘ldiraylik”* deyiladi, bu esa asliyat bilan solishtirganda ma’noni to‘liq ifodalagan.

“Kecha va kunduz” romanida shoir Muhammad Aminxo‘ja Muqimiy yaratgan satrlarga ham murojaat qilingan:

Asliyat:

Kristofor Fort tarjimasi:

Fatonatlik ²³ ey yaxshilar sarvari, (11)	O ruler of charm and commander of beauty, (12)
Basharmusen yo maloyik, yo pari,(11)	Are you genie, angel, or fairy? (9)
Jafo qilsang, ko‘p oshiqning daftari, (11)	Did you exhaust the book of love with your pen, (11)
Ne gunohim, menga tanho aylading, (11) (Muqimiydan, 241-b)	What have I done for you to condemn me to loneliness? (14)
Dardingizda ezilib ado bo‘ldim,(11)	I have suffered in all your pain, (8)
Ko‘rishmak iloji bormikin? (9) (242-b.) <i>I.M.Tuxtasinov tarjimasi:</i> Oh, you, the best of the best I wonder no word can express If you wish, I would write books Why you let be alone without you I am sick for you all days long Wondering the reason to see you. (p.162)	Is there a way to see you again? (10) (p.210-211)

²¹ Аристотель. Поэтика. Об искусстве поэзии. – М., 1961.

²² Потебня А.А. Эстетика и поэтика. – М., 1976; Теоретическая поэтика. – М., 1990

²³ Fatonat – o‘tkir, zehnli.

Ushbu she'r matnida asliyatda berilgan *sarvari*, *pari* kabi so'zlar tarkibidagi "i" tovushi tarjima matnida *beauty*, *fairy* kabi inglizcha so'zlar bilan ohangdorlik hosil qiladi va qaytariladi. Qofiya tarjima matnida takrorlanmaydi, u turli turoqlanish tartibiga ega. Berilgan tarjimaga ekvivalentlikka erishishga urinish deya baholash mumkin. Masalan, "Jafo qilsang, ko'p oshiqning daftari" misrasi "*Did you exhaust the book of love with your pen*" deb tarjima qilingan, ammo buning so'zma-so'z ma'nosi "Muhabbat kitobi bilan qalamdan toliqqanmiding" bo'ladi.

Asarda yana bir she'r keltiriladi.

Asliyat: Foniyl dunyo be-esh kundir, be-esh kundir, ho-ov, 11

So'filik ahdi-in sindur, ahdin sindur, ho-ov. 12

Billur qada-ahlar birla may so'ngil, soqe-e, 12

Xonaqo qaro-o tundur, qaro-o tundur, ho-ov. 12 (323-b.)

Kristofor Fort tarjimasi:

This ephemeral world is ours for five days, only five days, ho-ov, 17

Break your Sufi oath, break it quickly now, ho-ov! 11

Let our crystal glasses overflow with wine, wine bearer hey! 16

Otherwise, our lodge will be dark as night, as night, ho-ov. 13 (p.267)

Tarjimani o'qir ekanmiz, asliyatda berilgan *ho-ov* undov so'zi tarjimada aslicha qoldirilgan. *Otherwise* (aks holda) va *ours* (bizniki) so'zlari tarjima matnida orttiriladi. Qofiyalanish tartibi tarjima matnida turlichadir, asliyatdan farq qiladi. Ma'noviy jihatdan tarjima muvofiq kelgan.

Cho'lponning "Kecha va kunduz" romanidagi nazm jadidchilik g'oyalari aks etgan targ'ibotlar majmuyi sanaladi. Biror bir g'oyaning xalq ongiga yanada tezroq yetib borishida she'riyatning roli muhimligini ta'kidlash joiz.

Bobning ikkinchi fasli "*Kecha va kunduz*" romanidagi *sodda va murakkablashgan sodda gaplarning inglizcha tarjimalarida shakl va mazmun munosabati*" deb nomlangan. Tilshunoslikda sodda gap tushunchasi deb, o'z tarkibida birgina kesimlik xususiyatiga ega bo'lgan, ma'lum fikr ifodalay oladigan, grammatik va intonatsion jihatdan shakllangan sintaktik birlik sanaladi. O'zbek tilida so'zlar tartibi asosan erkin bo'lsa ham, sodda gapda har bir gap bo'lagining odatda qo'llanadigan o'z o'rni bor. Bu gapning strukturasi, gap bo'lagining sintaktik ifodalanish usuli, u bilan bevosita bog'liq bo'lgan boshqa so'zlarning o'rni kabi hodisalar bilan belgilanadi. Shu asosda so'zlarning to'g'ri (odatdagi) tartibi va teskari (o'zgargan) tartibi farq qilinadi. "Kecha va kunduz" romanidagi sodda gaplarning Kristofor Fort va I.M.Tuxtasinov tomonidan qilingan tarjimalarini qiyosiy tahlilga toramiz.

Asliyat: Zebi bosh tebratdi. (5-b.)

Bu sodda yig'iq gap, gapning egasi – Zebi, kesimi – bosh tebratdi iborasi bilan ifodalangan. Ma'lumki, iboralar gapda yaxlit gap bo'lagi vazifasini bajaradi. Gap ifoda maqsadiga ko'ra darak-tasdiq gap.

Kristofor Fort tarjimasi: Zebi shook her head. (p.47) Ingliz tilida kelishik qo'shimchalari bo'lmaganligi sababli, ular olmoshlar bilan ifodalanadi. Ushbu misolda Kristofor Fort *boshini* so'zini her olmoshi (uni, unga/ jenskiy rod) bilan ifodalagan. *Shook her head shake one's head* iborasining o'tgan zamonda keltirilgan shakli. (*to indicate disagreement or disapproval by moving the head from side to*

side(in British English) Tarjimasi: boshni bir tomondan ikkinchi tomonga harakatlantirish orqali norozilikni ifodalash, ma'qullamaslikni bildiradi: a) *to indicate disapproval, disagreement, negation, or uncertainty by turning one's head from one side to the other and back.* Tarjimasi: norozilikni ko'rsatish, ma'qullamaslik, inkor qilishni bildiradi. b) *to indicate approval, agreement, affirmation or acceptance by nodding one's head up and down (in American English)* (ma'qullash, rozilik bildirish, tasdiq va boshini pastga hamda tepaga qimirlatib, rozilikni anglatadi)²⁴.

I.M.Tuxtasinov tarjimasi: Zebi nodded. (p.17)

Asliyat: – Nega bilmas ekanman, aka! – Bilib gapirsangiz-chi! (14-b.)

Kristofor Fort tarjimasi: “Why don't I know, brother?! Please, tell me”. (p.54)

I.M.Tuxtasinov tarjimasi: What don't I know, brother. Tell me please, weighing your mind. (p.22)

Keltirilgan gaplar to'liqsiz gap bo'lib, birinchi gapda *men*, ikkinchi gapda *siz* so'zlari, ya'ni gaplarning egasi tushirib qoldirilgan. *aka* so'zi undalma vazifasida kelgan, *-chi* yuklamasi esa kuchaytiruv-ta'kid ma'nosini ifodalaydi.

Bilib gapiring so'zi ikkala tarjimada ham *iltimos menga ayting* deb berilgan, so'roq olmoshi *why* yordamida yasalgan hamda maxsus so'roq gap hisoblanadi, gapda *iltimos* so'zi orttirilmoqda. I.M.Tuxtasinov tarjimasida *weighing your mind* iborasi orttirilgan. Bu idiomani mazmuni *kimnidir tashvishga solmoq, muhim qarorlarni qilishdan oldin yaxshilab o'ylab ko'rmoq* ma'nosini beradi. Ushbu ibora yetti *o'lchab*, bir kes maqoliga sinonim bo'la oladi. Mazmundan kelib chiqib aytadigan bo'lsak, I.M.Tuxtasinov tarjimalarida ma'no to'g'ri yoritilgan.

Asliyat: – Jahlingiz chiqmasin. Bilib gapirayotirman. (14-b.)

Kristofor Fort tarjimasi matni: Don't get angry. I'll tell you. (p.54)

I.M.Tuxtasinov: Don't be so angry. I know what I am saying. (p.22)

Misolni *Kristofor Fort tarjimasidan* o'zbek tiliga o'girganimizda, *Jahlingiz chiqmasin, senga aytaman* tarzida bo'ladi. Asliyatda esa *bilib gapirayotirman* shaklida. Bizningcha, I.M.Tuxtasinov tarjimasida ma'no yaqqol ifodalangan. Unda nima deyayotganimni bilaman deb tarjima qilinadi. Ushbu gapda *-yotir* qo'shimchasi hozirgi o'zbek tilidagi *-moqda* hozirgi zamonni yasashga xizmat qiluvchi qo'shimcha sanaladi. *-yotir* qo'shimchasida tarixiylik bilan birga hozirgi badiiy uslubga xos ma'no-mazmun kasb etuvchi mohiyat mavjud.

Bugungi kunda qo'shma gap hamda murakkablashgan sodda gapni bir-biridan farqlash masalasi ham tilshunoslikning dolzarb muammolaridan biri bo'lib kelmoqda. Chunki, sodda, qo'shma, murakkab gap tarkibida ham bir-biriga o'xshash xususiyatlar mavjud bo'lib, tilshunoslar zimmasiga ushbu masalani yechimini topish vazifasi yuklatilgan.

Sodda gaplarning murakkablashuvi haqidagi qarashlar G'.Abdurahmonovga tegishli bo'lib, tilshunos olim murakkab gap atamasini qo'shma gapga nisbatan, murakkablashgan gap terminini esa sodda gapga nisbatan qo'llagan²⁵. Olim sodda gaplarni murakkablashtiruvchi birliklar sirasiga ajratilgan bo'lakli gaplar, undalma

²⁴ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shake-ones-head>

²⁵ Абдурахмонов Г. Ўзбек тили синтаксисда мураккаб гаплар масаласига доир. / Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. – Тошкент, 1962, 3-сон. – Б.3.

va kirishlarni kiritadi. Sodda gapni murakkablashtiruvchi vositalardan yana biri kiritma qurilmalar bo'lib, bu masalaga dastlab I.Toshaliyev e'tibor qaratgan. "Kiritmalar grammatik jihatdan shakllangan tayyor gap strukturasiga kiritilib, gapdagi grammatik aloqani ham, tugal intonatsiyani ham uzib qo'yadi, uni murakkablashtiradi"²⁶. Sodda gapni murakkablashtiruvchi vositalardan yana biri undalmalar bo'lib, tilshunoslikda bu masala nisbatan keng o'rganilgan. Ko'rinib turibdiki, sodda gaplarning murakkablashuvi haqida qator tadqiqotlar qilingan bo'lsa-da, uning pragmatik xususiyatlari to'liq ochilmagan.

Asliyat: "Erkaklarning gullik do'ppisiga tegmay, yalang *ayollar bilan*, ularning *sochlari, gajaklari va ro'mol popuklari bilan* hazillashib o'ynagan salqin shabada... *ko'klam nash'asi bilan* sho'xlik qiladi." Bu yerda vositali to'ldiruvchi uyushib kelmoqda. (3-b.)

Kristofor Fort tarjimasi: Oh, how the cool wind that playfully toys with those bare woman- with their hair and their curls, with the ends of their headscarves- never touches the flower-embroidered skullcaps of men. (p.46)

I.M.Tuxtasinov tarjimasi: The wind, which not dare to touch the headwear of men and was playing with women's hair, was blowing... the wind was enjoying the pleasure of the spring. (p.15)

Ushbu parchada I.M.Tuxtasinov tarjimasida *gajak* so'zi, Kristofor Fort tarjimasida esa *ko'klam nash'asi* tushib qolgan. Ushbu tushirib qoldirish umumiy mazmunga ta'sir ko'rsatmagan.

Asliyat: Halol-haromni ko'p ham farq qilmayturgan bu odamning avrodda o'tirish odatlari, hatto hammadan keyin qolib, machit shamlarini puflab chiqish rasmlari bo'lardi. (4-b.)

Keltirilgan gapda ega uyushiq bo'lak vazifasini bajarmoqda.

Kristofor Fort tarjimasi: This man, who couldn't tell haram from halal, had the habit of sitting for a long time at prayer, staying to put out the candles in the mosque long after others had left. (p.46)

I.M.Tuxtasinov tarjimasida bu matn tushirib qoldirilgan. *Harom* va *halol* so'zlari Kristofor Fort tarjimasida o'z holicha qoldirilgan va izoh sifatida kitob so'nggida ifodalangan.

Asliyat: Bu savol Zebining, iloji bo'lsa, shu kun paranjisini qo'liga olib (yopinib ham o'tirmasdan), shu yerdan uzoqlashmoq uchun talpinganini ko'rsatardi. (6-b.)

Ushbu murakkablashgan sodda gap takibida kiritma "yopinib ham o'tirmasdan" gapi bilan keltirilgan.

Kristofor Fort tarjimasi: That question alone showed that, if she could, Zebi would that very day take her paraji (without putting it on) and rush as far away from her home as possible. (p.47)

I.M.Tuxtasinov tarjimasi: From that short question from Zebi, Salti understood more. It meant Zebi's eagerness was to go outside. (p.17)

Ushbu parcha I.M.Tuxtasinov tarjimasida "*paranjisini qo'liga olib (yopinib ham o'tirmasdan)*" qismi tushib qoldirilgan. Kristofor Fort tarjimasida keltirilgan,

²⁶ Тошалиев И. Ҳозирги ўзбек адабий тилида киритма конструкциялара. – Тошкент: Фан, 1976. – Б.33.

biroq *paranji* soʻzi oʻz holicha keltirilgan. Maʼno-mazmun ikki sodda gap tarzida berilgan.

Xulosa oʻrnida shuni taʼkidlash kerakki, Choʻlponning “Kecha va kunduz” romanida qoʻllanilgan murakkab sodda gaplarning inglizcha tarjimalarida uyushiq boʻlaklarning ayrimlari, kiritmalar, ajratilgan boʻlaklar, bogʻlovchilar tushirib qoldirilgan. Bunda gap mazmuniga taʼsir etilmagani bilan bir qatorda, baʼzi hollarda uning mazmuniga kuchaytirish, aniqlik mazmunini ifodalash uchun kiritilgan boʻlaklar tushirib qoldirilgan. Baʼzi ajratilgan boʻlaklar gap ichidan olinib, alohida ikkinchi sodda gap shaklida tarjima qilingan. Asliyatda berilgan ritorik soʻroq gap darak gap shaklida yoki darak gap ritorik soʻroq gap shaklida tarjima qilinishi kuzatildi. Bu holat I.M.Tuxtasinov tarjimasida koʻproq uchrashi misollar bilan asoslandi. Tadqiqotimiz davomida ayrim murakkablashgan sodda gaplarning qoʻshma gap koʻrinishida (Kristofor Fort tarjimasida) tarjima qilinganligini kuzatdik. Bu, asosan, ajratilgan boʻlakli sodda gaplar tarjimasida uchraydi.

UMUMIY XULOSA

1. Badiiy tarjima jarayoni, mohiyatan, oddiy til almashtirishdan iborat boʻlmay, balki madaniy, estetik va semantik qatlamlarni boshqa tilda qayta qurish, ularni yangi madaniy makonda jonlantirish jarayonidir. Tarjima jarayoni faqat lingvistik kompetensiyani emas, balki tarjimonning madaniy idroki, estetik sezgirliги va tafakkur sintezini talab qiladi. Shu maʼnoda, Choʻlponning “Kecha va kunduz” romani kabi murakkab badiiy asarlarni tarjima qilish jarayonida tarjimon oʻzini ikki madaniyat oʻrtasida vositachi emas, balki ijodiy interpretator, “madaniyatlararo kod” yaratuvchi sifatida namoyon etadi.

2. Tarjima jarayonining nazariy asosi dinamik ekvivalentlik, yaʼni mazmuniy va taʼsir jihatidan tenglikni saqlash tamoyiliga tayanadi. Shu nuqtai nazardan, asliyat va tarjima oʻrtasidagi adekvatlikni taʼminlashda leksik-semantik tafovutlar, grammatik transformatsiyalar va stilistik vositalarning kontekstual ekvivalenti hal qiluvchi ahamiyat kasb etadi. “Kecha va kunduz” romanining inglizcha tarjimalarida Choʻlponning lirizm, romantizm va milliy uygʻonish ruhidagi semantik qatlamlari turlicha talqin etilgan boʻlib, ularning har biri asliyatning ruhini oʻz darajasida aks ettirgan.

3. Milliy-madaniy kodlar tarjima jarayonida oʻzgaruvchan struktura sifatida namoyon boʻladi. Choʻlponning “Kecha va kunduz” romani milliy oʻzlik, maʼrifat, ayol erkinligi va vatanparvarlik konseptlari orqali shakllangan murakkab madaniy modelni oʻzida mujassam etadi. K. Fort tomonidan tayyorlangan inglizcha tarjima bu madaniy kodlarni imkon qadar saqlab qolishga intilgan boʻlsa, Tuxtasinov va hamkorlarining versiyasi koʻproq kommunikativ yengillik va soddalashtirish strategiyasini tanlagan. Shu jihatdan, tarjimonning madaniyatlararo kompetensiyasi, yaʼni boshqa madaniyatni tushunish va uni oʻz tilida qayta ifoda etish qobiliyati tarjimaning badiiy darajasini belgilovchi eng muhim omil sifatida namoyon boʻladi.

4. Kompyuter tarjima texnologiyalari badiiy matnlarning semantik, estetik va psixologik qatlamlarini yetarlicha aks ettira olmaydi. Sunʼiy intellekt asosidagi tarjimalar sintaktik aniqlikni taʼminlasa-da, konnotativ maʼno, emotsional ohang va

madaniy kontekstni yo'qotadi. Shu sababli badiiy tarjima hali ham inson tafakkurining ijodiy komponentini, ya'ni empatiya, interpretatsiya va estetik sezgirlikni talab etuvchi faoliyat sifatida qolmoqda.

5. Cho'lponning "Kecha va kunduz" romanining inglizcha tarjimalari orqali o'zbek madaniy kodlarining global maydonga chiqishi *madaniy diplomatiya* shaklida talqin etilishi mumkin. Tarjima orqali milliy qadriyatlar, tarixiy kontekst va milliy ruh global o'quvchiga yetkaziladi. K. Fort tarjimasida Cho'lpon uslubidagi poetik ifodani, tarixiy koloritni va milliy ruhni saqlashga intilganligi bilan ajralib turadi. Ayniqsa, "kecha" va "kunduz" konseptlarining metaforik universallashtiruvchi ingliz o'quvchisi uchun yangi semantik dunyo ochgan.

6. Lingvomadaniyatshunoslik nazariyasiga ko'ra, har bir til madaniyatning kognitiv modelini aks ettiradi. Shu bois tarjima jarayonida madaniy kodlarning to'liq ekvivalenti mavjud emas. Tadqiqotda "Kecha va kunduz" asaridagi muqobilsiz leksika - "ko'ngil", "taqdir", "sabr", "inoqlik", "mahalla" kabi birliklarning ingliz tiliga o'g'irilishida semantik torayish, ba'zida soddalashtirish holatlari kuzatildi. Bu esa har bir tildagi konseptual dunyoqarash farqlari tarjimada muqarrar semantik transformatsiyalarni keltirib chiqarishini ko'rsatadi.

7. Tarjimonning *madaniyatlararo sezgirligi* (intercultural sensitivity) bunday tafovutlarni bartaraf etishning asosiy garovidir. K. Fort tarjimasida tarixiy kontekst, diniy leksika va milliy obrazlarning saqlanib qolishi, tarjimonning madaniy empatiyasi va tarixiy tafakkuri bilan izohlanadi. Aksincha, Tuxtasinov tarjimasida soddalashtirish, ba'zi xalqona obrazlarni neytrallashtirish orqali o'quvchiga qulayroq, ammo madaniy jihatdan "yumshatilgan" variant yaratilgan. Bu holat tarjimonning madaniyatlararo strategiyasini tanlashda muvozanatni saqlash zaruratini ko'rsatadi.

8. Metafora, metonimiya, sinekdoxa va xalqona obrazlar tahlili shuni isbotladiki, Cho'lpon poetikasining o'ziga xosligi tarjimada to'liq saqlanmagan bo'lsa-da, uning semantik yadrosi va obrazli mohiyati saqlanib qolgan. Tarjima jarayonida milliy rang-baranglik qisman yo'qolgan bo'lishi mumkin, ammo konnotativ ma'no qatlamlarining qayta talqini o'quvchida asliyat ruhini his etish imkonini yaratadi. Shu ma'noda, tarjimada "shakldan ko'ra mazmunga sodiqlik" tamoyili ustuvorlik qiladi.

9. Cho'lponning she'rlarida mavjud ritmik struktura, qofiya tizimi va musiqiylik ingliz tilida qisman yo'qotilgan bo'lsa-da, mazmuniy-ekspressiv adekvatlikni ta'minlash maqsadida tarjimonlar parafraz, inversiya va semantik transpozitsiya kabi usullardan foydalangan. Natijada, tarjimada Cho'lponning poetik tafakkuri boshqa madaniy kontekstda yangi ifoda vositalari orqali yangicha semantik nafas kasb etgan.

10. Sodda va murakkablashgan sodda gaplarning tarjimasida tahlili grammatik va sintaktik tafovutlarning tarjima adekvatligiga bevosita ta'sirini ko'rsatdi. O'zbek tilining erkin sintaktik strukturalari ingliz tilida qat'iy so'z tartibiga moslashtirilgan. Bu esa grammatik transformatsiyalar (transposition) va strukturaviy qayta qurish (modulation) usullarining qo'llanilishini taqozo etdi. Shunday qilib, Cho'lpon sintaksisidagi emotsional intensivlik ingliz tarjimasida logik izchillik va soddalashtirilgan sintaktik bog'lanishlar orqali ifodalandi, bu esa ikki tildagi kognitiv strukturalar farqini yoritadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМЕНИ ШАРАФА
РАШИДОВА**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ШАРАФА РАШИДОВА**

ЖУМАНОВА ШОХИСТА РОФИЕВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ЧУЛПАНА «НОЧЬ И ДЕНЬ»**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за номером B2024.2.PhD/Fil4632 в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарафа Рашидова.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-сайте Научного совета (www.samdu.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель:

Хушмуродова Шахноза Шаймонкуловна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Бобокалонов Рамазон Раджабович
доктор филологических наук, профессор

Кулдошов Уктам Урозович
доктор философии по филологическим наукам (PhD),
доцент

Ведущая организация:

Джиззакский государственный университет по имени Абдулла Кадири

Защита диссертации состоится «____» _____ 2026 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете имени Шарафа Рашидова. Адрес: 140104, Республика Узбекистан, г. Самарканд, ул. Бустонсарой, 93. Самаркандский государственный университет имени Шарафа Рашидова, здание № 2, Информационно-ресурсный центр, 3-й этаж, зал «Фаоллар». Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова. Диссертация зарегистрирована под № _____. Адрес: 140104, Республика Узбекистан, г. Самарканд, Университетский бульвар, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40.

Автореферат диссертации разослан «____» _____ 2026 года.

Протокол реестра № ____ от «____» _____ 2026 года.

Ж.Д. Элтазаров

Председатель научного совета по
присуждению учёных степеней,
доктор филологических наук, профессор

Д.Д. Марупова

Секретарь научного совета по присуждению
учёных степеней, доктор философии по
филологическим наукам (PhD), доцент

Х.З. Хайруллаев

Председатель научного семинара при
научном совете по присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании в последние годы художественное переводоведение приобретает научно-теоретическое значение как отдельное и сложное направление исследования в результате усиления процессов глобализации, расширения связей между народами и культурами. Художественный перевод, в отличие от технических или официально-деловых переводов, также требует воссоздания присущей произведению образности, национального духа и силы эстетического воздействия, что сделало его одним из самых сложных объектов исследования на стыке лингвистики и литературоведения. Следует особо отметить, что изучение английских переводов произведения Абдулхамида Чулпана «Ночь и день» имеет важное научное значение, поскольку благодаря этому мы имеем возможность глубоко исследовать не только судьбу одного произведения в среде другого языка и культуры, но и такие актуальные вопросы, как то, какие изменения претерпевают образцы нашей национальной литературы в мировом литературном пространстве, какое новое содержание они приобретают и как они воспринимаются. Именно через такие сложности художественное наследие, созданное национальной литературой, выводится на международную арену, межкультурная коммуникация поднимается на новый уровень, а роль языка как культурно-ментального кода, присущего каждому обществу, глубоко освещается.

В последние годы в мировом переводоведении последовательно усиливается тенденция исследования художественных текстов на основе лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов, что требует понимания перевода не как средства передачи содержания, а скорее как механизма воссоздания культурного содержания и сущности, концепта и национального мировоззрения. Поэтому в современных научных воззрениях художественный перевод оценивается как процесс межкультурной интерпретации вместо межъязыкового трансфера, а в этом процессе особое значение приобретает вопрос сохранения и воссоздания национально-культурных кодов. С этой точки зрения анализ того, как в английских переводах романа «Ночь и день» выражаются национальные ценности, социальные отношения и культурные концепты, а также вопросы семантической эквивалентности, культурной адекватности и стилистической гармонии в переводе, является одной из важных научных задач современного переводоведения.

В условиях Нового Узбекистана вопросам пропаганды национальной культуры и литературы в мировом масштабе, их перевода на иностранные языки и научного исследования уделяется особое внимание как одному из приоритетных направлений государственной политики, и этот процесс расширяет возможности вывода национально-культурного наследия в глобальное культурное пространство. Как отметил Президент, «Каждый из нас должен считать внимание к государственному языку вниманием к независимости, уважение и преданность государственному языку уважением

и преданностью Родине, сделать такой взгляд правилом нашей жизни»²⁷. На основе данного подхода лингвокультурологический и стилистический анализ английских переводов произведения «Ночь и день» позволяет глубже понять его концептуальное содержание и сделать новые научные выводы в области художественного переводоведения.

Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с Указами Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года No УП-5850 «О мерах по коренному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», от 20 октября 2020 года No УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», от 28 января 2022 года No УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», а также в соответствии с Постановлением Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года No ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», Постановление No ПП-205 от 4 июня 2024 года «Об учреждении Международной премии имени Мухаммада Ризо Огахи в области художественного перевода» и другие нормативно-правовые документы, касающиеся развития языковой политики, художественного перевода, высшего образования и научной деятельности, в определенной степени служат реализации поставленных задач.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом переводоведении можно наблюдать исследовательские работы таких ученых, как А. Nida, J. Catford, S. Bassnett, P. Newmark, A. Lefevere, I. Graham²⁸ в таких областях, как роль художественного перевода, его сложные аспекты, значение культурной компетенции, стиль и стратегии переводчика. Вместе с тем, Sh. Lyons²⁹ глубоко размышляет о произведении, самостоятельно анализирует героев произведения, сравнивает их с колониальным периодом и вызывает сильное мышление автора в дискуссию. Также русскими учеными проведен ряд исследований в области перевода, в частности, художественного перевода,

²⁷ Постановление Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева ПП-4479 "О широком праздновании тридцатилетия принятия Закона Республики Узбекистан "О государственном языке." <https://president.uz/ru/2953>

²⁸ Nida A. Towards a Science of Translating. – Leiden, 1964. – 331 p.; Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. – London: Oxford University Press, 1965. – 103 p.; Bassnett S. Translation Studies. 3rd edition. – London; New York: Taylor & Francis e-Library, 2005. – 176 p.; Newmark P. A Textbook of Translation. – London, 2002. – 292 p.; Lefevere A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. – London; New York: Routledge, 1992. – 208 p.

²⁹ Lyons T. Resisting Colonialism in the Uzbek Historical Novel *Kecha va Kunduz (Night and Day)*, 1936. – The White Horse Press, Cambridge. UK, 2001. – pp. 175-190.

среди которых можно отметить исследования таких ученых, как В. А. Маслова, В.Н. Комиссаров, В.В. Виноградов, В.А. Кухаренко, М.М. Бахтин, Л.С. Бархударов³⁰. Лингвистические и экстралингвистические проблемы художественного перевода, методы перевода фразеологических единиц, выражений, национально-культурных понятий в переводе, научные взгляды о том, что переводчик должен обладать не только лингвистическими, но и культурологическими и психологическими способностями понимания, отражены в работах узбекских ученых Г. Саломов, Б. Юлдашева, Г. Халлиевой, Н. Тухтаходжаевой, К. Мусаева, И. Тухтасинова, Р. Шириновой, У. Юлдашева³¹. Художественно-эстетическое значение произведения, сильный талант автора, многогранное реалистическое изображение ярко проявляются в работах О. Шарафиддинова, М. Юлдашева, М. Ахмедовой³².

Значительная часть этих исследований посвящена проблемам художественного перевода. В отличие от этих работ, в нашем исследовании были изучены когнитивные особенности художественного перевода, достижения и недостатки переводчика, стратегии перевода и переводческое мастерство в сравнении двух языков.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках пункта «Проблемы языка, культуры, перевода и общения» плана научно-исследовательских работ Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова.

Целью исследования является сравнительный анализ английских переводов романа Чулпана «Ночь и день» с оригиналом, определение уровня их лингвокультурной, стилистической и структурной адекватности, а также исследование когнитивного мира переводчика и автора на основе лингвокогнитивной парадигмы.

³⁰ Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — С. 9; Комиссаров В.Н. Слово о переводе. — М.: ИМО, 1973. — С. 215.; Лингвистика перевода. — М.: ИМО, 1980 — С. 167.; Общая теория перевода. — М., 2003. — С. 136.; Современное переводоведение. — М., 2004. — С. 424.; Виноградов В. О теории художественной речи. —М., 1971. —С. 105-211.; Кухаренко В.А. Интерпретация текста. — Москва: Просвещение, 1988. — С. 6.; Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1979. — С. 136.; Бархударов Л.С. Общелингвистическое значение теория перевода // Теория и критика перевода. — М.: Изд во ЛГУ, 1962.

³¹ Саломов Г. Таржима назариясига кириш. — Тошкент: Ўқитувчи, 1978. — Б. 93.; Yo'ldoshev B, Qurbonov T. Badiiy asar tili va uslubi masalalari. — Samarqand, 2006. — B.88.; Xalliyeva G. Qiyosiy adabiyotshunoslik. — Toshkent: Akademnashr, 2020. — B. 119.; Тўхтаҳўжаева Н. Бадий таржимада лингвокултуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. ном. дисс. —Тошкент, 2017. —141 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. —Тошкент: Фан, 2005. — Б. 93.; Tuxtasinov I.M. Tarjimon tayyorlashda kasbiy kompetensiyalarni ektivallentlik hodisasi asosida rivojlantirish: Pedagogika fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati. — Toshkent, 2018.; Ширинова Р. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари (Француз адабиётининг ўзбек тилига таржималари мисолида): Филол. фан. ном. дисс. —Тошкент, 2002. —136 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасини бадий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док. дисс. —Тошкент, 2017. — 246 б.; Ўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокултурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари): Филол. фан. ном. дисс. — Тошкент, 2017. —157 б.

³² Sharafiddinov O. Cho'lponni anglash. — Т.: Yozuvchi, 1994. —420 б.; Yo'ldoshev M. Cho'lpon so'zining sirlari. — Toshkent. Ma'naviyat. 2002— B.60.; Ahmedova M., Oxunova M. "Kecha va kunduz" romani qahramonlarining ta'riflarini qo'llashda ijodkor mahorati va qo'llangan antroponimik birliklar ahamiyati. — Academic research in educational sciences, vol. 3, no. 5, 2022. — B.412.

Задачами исследования являются:

Анализ английских переводов романа «Ночь и день» с лингвокультурологической и переводоведческой точек зрения, а также выявление особенностей культурной трансформации произведения на основе научных взглядов зарубежных и отечественных ученых;

изучение особенностей отражения в английском языке национально-культурных единиц, народных образов, метафорических структур и средств художественного выражения в произведении в процессе перевода; анализ влияния культурных различий и стереотипов на адекватность в переводе, оценка эффективности таких методов, как компенсация, модуляция и транспозиция, применяемых переводчиками;

определение стилистической и семантической совместимости перевода поэтических сегментов, архаичных и исторических лексических единиц в произведении, а также анализ процесса их когнитивного воссоздания;

выявление семантических, синтаксических и коммуникативных изменений, возникших при английском переводе простых и усложненных простых предложений в тексте романа, а также научное обоснование уровня их когнитивной адекватности.

В качестве **объекта исследования** выбран роман Чулпана «Ночь и день», английские переводы этого произведения, выполненные К. Фортом и И.М. Тухтасиновым, У.Р. Юлдашевым, А.А. Хамидовым.

Предметом исследования является система языковых единиц в романе Чулпана «Ночь и день» и его переводах, выполненных К. Фортом и И.М. Тухтасиновым, У.Р. Юлдашевым, А.А. Хамидовым.

Методы исследования. В освещении темы исследования использованы методы описания, сравнительно-типологический (сопоставительный), переводческие трансформации, историко-этимологический, когнитивный, компонентный, контекстуальный анализ.

Научная новизна исследования:

В английских переводах романа «Ночь и день» выявлена пересемантизация художественного мышления автора, культурной компетентности и модели концептуализации действительности, раскрыты процессы метафорической трансформации, семантического сужения и культурной нейтрализации в английском языке таких основных концептов, как «свобода», «национальная идентичность», «женское достоинство», «со-жена»;

изучена семантическая адаптация национально-культурных единиц и выражений в переводах произведений, а также трансформация художественных образов, определено применение переводчиками метода когнитивной компенсации и обоснована важность понятия когнитивной адекватности в переводе;

систематизированы такие методы, как транспозиция, модуляция, экспансия и компенсация, использованные при переводе поэтических сегментов, поэтических образов и средств художественного изображения на английский язык, раскрыто этнолингвистическое содержание архаичных и

исторических лексем, а также уровень их культурной имплементации;

доказана функция простых предложений в произведении как средства выражения эмоциональной интенсивности, а также их частичное воссоздание в английских переводах с помощью прозодических и прономинальных средств, а также трансформация эмотивного дискурса, характерного для узбекского языка, в логический дискурс на английском языке в результате упрощения логической структуры при переводе усложненных простых предложений.

Практические результаты исследования: Материалы, касающиеся функционально-стилистических особенностей языковых единиц в художественных произведениях, экспрессивных средств, обеспечивающих эмоциональность текста, а также основных личных и профессиональных особенностей, отражающих словарный запас, речевое мастерство, фонетическое и грамматическое, культурно-социальное и способность языковой личности к созданию образа, важны для исследований в таких областях, как трагикология, литературоведение, лингвокультурология, обоснованы пути достижения научных и практических результатов путем определения стратегий перевода лингвокультурных, стилистических и языковых единиц в романе «Ночь и день», оценки уровня их адекватности в переводе и предложения путей устранения существующих различий. Результаты исследования рекомендуются переводчикам, филологам, студентам, магистрантам и докторантам для использования в качестве научно-методической разработки.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что при определении лингвокультурологического и стилистического анализа английских переводов романа Чулпана «Ночь и день», при изложении теоретических сведений опираются на конкретные научные источники, анализируемые в работе материалы классифицируются на основе антропоцентрических методов и интерпретируются с использованием достоверных теоретических источников и современных научных достижений лингвистики; научно обоснованные теоретические выводы по диссертационной работе, результаты, полученные на основе предложений, рекомендаций и выводов, подтверждены компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что они служат обогащению существующих теоретических взглядов на исследования в области переводоведения, лингвокультурологии, лингвопрагматики, лингвопоэтики и когнитивной лингвистики новыми знаниями; служат важной теоретической основой для решения проблем, требующих решения в области перевода.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы сравнительного исследования английских переводов романа Чулпана «Ночь и день» служат важным практическим материалом при совершенствовании учебников и учебных пособий, создаваемых по таким дисциплинам, как «Теория перевода», «Перевод художественного текста»

переводоведения, «Когнитивная лингвистика», «Прагмалингвистика», «Психолингвистика», «Лингвокультурология», «Стилистика» лингвистики, «Сравнительное литературоведение», «Введение в литературоведение», «Стилистика художественного текста» литературоведения, а также при организации специальных курсов и семинаров по проблемам переводоведения художественного текста.

Внедренность результатов исследования.

На основе лингвокультурологического, стилистического и лингвокогнитивного анализа английских переводов романа Чулпана «Ночь и день»:

Выводы о том, что в английских переводах романа «Ночь и день» художественное мышление автора, культурная компетентность и модель концептуализации действительности пересемантизированы, выявлены процессы метафорической трансформации, семантического сужения и культурной нейтрализации в английском языке таких основных концептов, как «свобода», «национальная идентичность», «женское достоинство», «со-жена» были использованы в фундаментальном проекте No FA-F1-OO5 на тему "Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения," выполненном в 2017-2020 годах Каракалпакским научно-исследовательским институтом гуманитарных наук ККБ АН РУз (Каракалпакский отдел Академии наук Республики Узбекистан, Каракалпакский научно-исследовательский институт гуманитарных наук, 2025 г., Справка ## 317/1 от 9 июня). Применение результатов исследования послужило повышению научного уровня научных статей и монографий, подготовленных в рамках данного проекта.

выводы об изучении семантической адаптации национально-культурных единиц и выражений в переводах произведений, а также трансформации художественных образов, использовании переводчиками метода когнитивной компенсации и раскрытии значения понятия когнитивной адекватности в переводе были использованы в Самаркандском государственном институте иностранных языков в рамках грантового проекта программы Erasmus+ Европейского союза 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: «Computational linguistics at Central Asian universities» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков No 813/02 от 19 апреля 2024 года). В результате работы, созданные в рамках проекта, были обогащены научными и практическими доказательствами по переводу художественного текста;

такие методы, как транспозиция, модуляция, экспансия и компенсация, использованные при переводе поэтических сегментов, поэтических образов и средств художественного изображения на английский язык, систематизированы, а новости и выводы по раскрытию этнолингвистического содержания архаичных и исторических лексем, а также уровня их культурной имплементации использованы в деятельности творческого кружка «Садокат» при Самаркандском областном территориальном отделении Союза писателей Узбекистана (Справка Союза писателей Узбекистана No 01-03/494 от 25

апреля 2024 года). В результате у членов творческого кружка "Садокат" обеспечено совершенствование информации и знаний о роли сравнительного литературоведения в изучении языка художественного произведения и стиля писателя, теоретических взглядах узбекских и английских переводчиков на вопросы художественного перевода, изучении особенностей перевода образцов узбекской классической и современной литературы на английский язык.

новости о доказанной функции простых предложений в произведении как средства выражения эмоциональной интенсивности и их частичном воссоздании в английских переводах с помощью просодических и прономинальных средств, а также трансформации эмотивного дискурса, характерного для узбекского языка, в логический дискурс на английском языке в результате упрощения логической структуры при переводе усложненных простых предложений были использованы в телепередачах «Ассалом Самарканд» и «Учкун» Самаркандского областного телевидения, вышедших в эфир 6 мая 2024 года (справка No 01-07/98 Самаркандской областной телерадиокомпании НТРК Узбекистана от 6 мая 2024 года). В результате достигнуто обогащение научных знаний по узбекскому переводоведению и его развитию, в частности, художественному переводу и выражению в нем национальной самобытности, мастерству переводчика, переводу национальных и узбекских традиций на другой язык.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 3 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 16 научных работ. В научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, опубликовано 11 статей, в том числе 8 в республиканских и 3 в зарубежном журнале.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **вводной части** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедренности результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Лингвокультурные и семантические проблемы художественного перевода и основы перевода романа «Ночь и день»**. Первый раздел главы называется *«История создания*

и художественно-эстетическое значение романа Абдулхамид Чулпана «Ночь и день» представлена информация о переводе, художественном переводе и мастерстве переводчика в этом процессе, возможности передачи национального колорита, а также о переводах произведения «Ночь и день» на русский и европейский языки.

«Ночь и день» переведены на русский, английский и французский языки. В частности, роман был переведен Абдулхамидом Исмаили и опубликован в 1989 году издательством «Шарк юлдузи» под названием «Ночь и день».

Этот роман был переведён на французский язык Стефаном Дюданьоном под названием «Nuit». Перевод чрезвычайно изящный, в нем успешно найдены французские эквиваленты и комментарии к использованным писателем лексическим единицам, чувствам героев, природным пейзажам, в частности, к предложениям, выражающим национальный менталитет узбекского народа. Переводчик высказал следующее мнение о произведении:

«Произведение «Nuit» («Ночь и день»), которое сегодня признаётся шедевром современной литературы Центральной Азии, является первым переведённым произведением с восточного на западный язык и служит романом, отражающим внутренний облик обществ Центральной Азии, столкнувшихся с первым ударом 20-го века»³³.

Американский переводчик Кристофор Форт начал переводить «День и ночь» на английский язык в 2015 году, и в этом процессе он несколько раз путешествовал по Узбекистану, некоторое время жил в этой стране.

Другой экземпляр романа, переведенный на английский язык, был опубликован в 2023 году И.М.Тухтасиновым, У.Р.Юлдашевым, А.А.Хамидовым.

В целом, переводы этого произведения на иностранные языки выполнены мастерски, переводы романа Чулпана «Ночь и день» являются важным шагом в международном признании национальной литературы и интеграции в другие культуры. Выражение национально-культурных особенностей узбекского народа в романе на других языках было сложным процессом. Переводчики стремились сохранить художественное содержание и национальный дух в оригинальном тексте. В произведении часто встречаются сложные грамматические структуры, поэтические выражения и народные пословицы и поговорки, что требовало динамической эквивалентности в переводе.

Второй раздел главы называется «Теоретический анализ лингвокультурологических и семантических проблем перевода». На протяжении веков переводчики, то есть толмачи, выполняли функцию установления отношений между людьми, говорящими на разных языках. К настоящему времени теория перевода поднялась на более высокие уровни, и такие термины, как устный или письменный, синхронный перевод, вошли в нашу жизнь.

Задача перевода - воссоздать единство формы и содержания оригинала с помощью средств родного языка, тщательно усвоив гармоничные и различные аспекты между языками оригинала и перевода, лексическими,

³³ Stephane Dudoignon. Nuit. – France: Auvregne, 2009. – P.458.

грамматическими и стилистическими явлениями.

Основная сложность художественного перевода заключается не только в передаче смысла, но и в передаче уникальных авторских способностей, стиля, эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения героя в тексте. Когда художественный перевод рассматривается как искусство, он должен отражать воображаемое, интеллектуальное и интуитивное творчество автора. В этом случае переводчик должен думать как писатель или поэт, понимать боль автора, его внутренние переживания, воссоздавать произведение, и для этого он должен обладать сильными знаниями и талантом.

Важность учета коннотативного значения лексических единиц языка оригинала в языке перевода является фактором достижения полноценного перевода. Интерпретация вопроса коннотации требует рассмотрения вопроса о прагматическом аспекте перевода³⁴. Размышляя о прагматических особенностях художественного перевода, следует обратить особое внимание на семантические особенности и синтаксические явления лексических единиц, используемых в языках оригинала и перевода.

Оригинальный текст является средством межкультурной коммуникации и относится к двум культурам одновременно. Художественный текст влияет не только на получателя, но и сам он влияет на культуру иностранного языка. Выявление этого механизма имеет большое значение для развития процесса межкультурной коммуникации, поэтому для культурной коммуникации между различными этническими группами и возможности передачи культурных барьеров на разных языках..

Потенциал перевода с одного языка на другой в области художественного перевода значительно вырос в последние годы. Узбекские специалисты Р.Ширинова³⁵, Ш.Исакова³⁶, В.Маматқосимова³⁷, К.Сиддиқов³⁸, Н.Тухтахужаева³⁹, Н.Буриева⁴⁰, У.Йкулдошев⁴¹ и другие провели важные исследования в области художественного перевода. В исследованиях изучены такие вопросы, как глубокий менталитет, свойственный узбекской культуре, национальный колорит, способы отражения сущности содержания важных источников по восточной культуре и истории на иностранном языке, мастерство и стратегия переводчика, альтернативное отражение знаний и

³⁴ Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. – Amsterdam/Philadelphipia: John Benjamins Publishing Company, 1988/1995. – P.184.

³⁵ Ширинова Р. Диний реалияларни бадиий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари (Француз адабиётининг ўзбек тилига таржималари мисолида). филол.фан.номз.дисс. – Тошкент, 2002. – 136 б.; Олам миллий манзарасини бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол.фан.док.дисс... – Тошкент, 2017. – 246 б.

³⁶ Исакова Ш. Бадиий таржимада миллийлик ва тарихийликни ақс эттирилиши (Ойбекнинг “Навоий” романини французча таржимаси мисолида). филол.фан.номз.дисс... – Тошкент, 2004. – 127 б.

³⁷ Маматқосимова Б. 20-30-йиллар ўзбек маърифатпарварлик адабиётида бадиий таржиманинг ўрни (француз адабиётидан қилинган таржималар мисолида). филол.фан.номз.дисс... – Тошкент, 2010. – 145 б.

³⁸ Сиддиқов Қ. “Қутадғу били” тўртликларининг инглизча бадиий таржима хусусиятлари. – филол.фан.номз.дисс. – Тошкент, 2010. –151 б.

³⁹ Тўхтаҳужаева Н. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида). филол.фан.номз.дисс... – Тошкент, 2017. – 141 б.

⁴⁰ Бўриева Н. Шекспир сонетларининг бадиий услуби ва таржимада қайта тиклаш масаласи. филол.фан.номз. дисс... – Тошкент, 2020. –158 б.

⁴¹ Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латиқалари). филол.фан.номз.дисс... – Тошкент, 2017. – 157 б.

навыков в оригинале и переводе. Так же, как отчетливо просматривается разница между культурой и историей Востока и Запада, требуются глубокие и точные исследования в переводе, поскольку у каждого языка есть свой языковой мир, и при переводе мысли или предложения с одного языка на другой отражение присущей ему культуры на языке перевода является сложной и трудной задачей.

В третьем разделе главы, которая называется «Система образов в романе *«Ночь и день» и их художественное изображение»*, представлен анализ образов, расположенных в центре романа.

Главный персонаж романа - Зеби, которая является символом национальной красоты, искренности и чистых чувств. Через этот образ Чулпан очень тонко выражает внутренний мир узбекских женщин, их дух, украшенный скромностью и таинственностью. Писатель использует несколько художественно-эстетических средств для изображения характера Зеби. Например, «*Зебининг қиш ичи сиқилиб, занглаб чиққан кўнгли баҳорнинг илиқ ҳавоси билан очила тушган*»⁴². Здесь искусство пейзажа служит эстетическим средством раскрытия психики героя. Возрождение в природе становится символом скрытых стремлений Зеби. Чулпан освещает мечты Зеби не через внешний образ, а через внутренний монолог и внутренние психологические переживания. Например, Зеби вынуждена передавать свои желания отцу не напрямую, а через мать. Это указывает на то, что ее личная свобода ограничена.

Через образ Раззак суфи автор раскрывает лицемерие, скрытое под маской аскетизма в обществе. В изображении этого героя Чулпан мастерски использует контекстуальную антонимию. Ожидается, что «Суфи» будет иметь положительное значение как символ благочестия, честности и религиозности. Но на протяжении всего произведения Раззак суфи появляется в противоречии с этим содержанием. Он не только не ценит человеческую любовь, но и выражает негативное отношение к своей супруге, называя ее «Фитна» (заговорщица). Здесь противоречие между именем и действием используется как эстетическое средство, которое раскрывает ложную природу «суфи» и истинную сущность персонажа в сознании читателя.

Использование слова «фитна» также имеет свою эстетическую нагрузку. Эта лексическая единица, заимствованная из арабского языка, используется в узбекской литературе в основном в отрицательном семантическом поле и связана со значениями бунта, разрушения, вражды. Автор, выбрав именно этот термин, еще больше обостряет жестокое и несправедливое отношение Раззак-суфи к своей жене. Этим Чулпан разоблачает господствующие в узбекском обществе патриархальные взгляды, критикует стереотипы, ограничивающие личность и свободу женщины. Также создан семантический контраст между словами Хамро эна, которые она впервые ласково сказала ребенку, и тем, что Раззак суфи не смеется всю жизнь. Это противоречие глубже раскрывает духовный мир героя и усиливает художественно-эстетическое воздействие текста. В этой главе исследования, анализируя перевод основных концептов в произведении, мы наблюдали следующее. (рис. №1)

⁴² Cho'lon Kecha va kunduz. – Toshkent.: Akademyashr, 2016. B - 4.



Рисунок 1. Частичное изменение содержания при переводе.

В романе с художественно-эстетической точки зрения мастерски изображены семейные отношения в узбекском обществе, роль женщин в жизни и присущие им качества. В образе Зеби автор раскрывает женскую покорность, скромность и благоразумие. В диалоге с Акбарали мингбаши беспрекословное подчинение Зеби приказам, продолжение служения без возражений, несмотря на грубость и строгость в голосе мужа, освещается как художественное проявление национальных ценностей.

“ - Тур, хай! – деди Зебига.

Зеби ётган жойидан туриб, фонарни баландлатди.

- Дастурхонни ёз! Егулик нарсанг борми?

- Ҳа косада ош бор.

- Бер буёққа.

Зеби эрининг маст эканлигини билса-да, унинг овозидаги бу зайритабийи қўрслик ва қаттиқликка ҳайрон бўлди, бошини кўтариб, унга тикилди, “ўзими, бошқами?” дегандай...

- Нимага менга қарайсан? Ё мастмисан, синталоқ? – деди мингбоши. *Зеби индамасдан дастурхонни ёйиб, ошни қўйди.*”⁴³

Зеби получает нарекания за то, что смотрит на мужа с удивлением, потому что в культурной среде того времени смотреть прямо на мужчину считалось неуважением. Хотя взгляд Зеби был скорее выражением удивления, чем грубости, она не пытается объяснить это, а, наоборот, молча продолжает свое служение. Эта ситуация в образе Зеби раскрывает образ терпеливых, скромных и послушных узбекских женщин. Образ Курбанбиби также играет важную роль в произведении. Она пытается найти способ обмануть свою дочь Зеби, но этот поступок исходит не из ее собственных интересов, а из интересов ее ребенка. Фразы Курбанбиби, такие как «*Катта одам, уят бўлади*» (Взрослый человек, будет стыдно) выражают решимость, гармонирующую с восточными манерами, уважением и почтением.

Вторая глава диссертации называется «**Лингвокультурологический и стилистический анализ английских переводов романа «Ночь и день»**». В первом разделе главы под названием «*Анализ лингвокультурных единиц в английских переводах романа «Ночь и день»*» рассматриваются английские

⁴³ Cho‘lpon Kecha va kunduz. – Toshkent.: Akademnashr, 2016. B - 294-295.

переводы произведения.

В качестве эпиграфа к произведению писатель выбирает народную пословицу «*Ҳамал келди - амал келди*». Как известно, первые месяцы солнечного года по хиджре охватывают период с 22 марта по 21 апреля и знаменуют начало года. Кристофор Форт в произведении «*Night and day*» дословно переводит эту пословицу как «*When spring comes, the work begins*», то есть «Когда приходит весна, начинается работа», и вместо информации дает комментарий к слову «*ҳамал*». Попробуем перевести слова, использованные в переводе пословицы: «*When*» - «когда», суффикс -*да* (соответствует узбекскому местному падежу и вопросительному местоимению «когда»), «*spring*» - «весна»; Present Simple или Present Indefinite Tense глаголов «*comes*», «*to come*» - «приходить» и «*begins*» - «*to begin*» - «начинаться», то есть единственная форма III лица настоящего простого или настоящего неопределённого времени; «*the*» в английском языке обозначает определённый артикль, «*work*» - «работа, дело».

Первый текст перевода произведения начинается следующим образом (перевод К. Форты): “*Every year the coming of spring joy tickles hearts. Warm blood rushes to nature’s trembling bodies once again*”, то есть в оригинале *взглядит так: Ҳар йил бир келадиган баҳор севинчи яна кўнгилларни қитиқлай бошлади. Яна табиатнинг дилдираган танларига илиқ қон югурди*” (3-стр.). Перевод Кристофора Форты: Согласно «Толковому словарю узбекского языка», словосочетание «*қон югурмоқ*» выражается как «возрождаться», «восстанавливаться». В контексте узбекской культуры это выражение больше относится к психологическому процессу. В английском языке «*blood rushes*» подчеркивает физиологический процесс и создает впечатление, связанное с эмоциональным напряжением или волнением. Это ближе к телесному воображению, чем к понятию духовного «оживления» в узбекской культуре. Слово «*қитиқлай бошламоқ*» выражено глаголом «*to tickle*». В переводе пропущен глагол «начать». Это несколько снижает процессуальность и динамичность событий. Перевод И.М. Тухтасинова, У.Р. Юлдашева, А.А. Хамидова: *The joy of Spring, which comes just once during the year, again started to fill hearts with happiness. Again nature came back to life slowly.* (p.15). В данном переводе слова *қитиқлай бошламоқ, қон югурмоқ и қалтираган* из оригинала выпали.

Событие, описанное в оригинальном тексте в народном тоне, и прозвища в нем имеют глубокий лингвокультурологический смысл. Термин “*Фаранг баққол*” («французский бакалейщик») в восточной культуре обозначает социально-художественную оценку «новый, западный, современный». В переводе И.М. Тухтасинова, У.Р. Юлдашева, А.А. Хамидова слово *фаранг* («француз») не получило более широкого культурного охвата, сузившись до «*French shopkeeper*». В переводе К. Форты это слово интерпретируется как «*European grocer*», правильно освещая исторический охват. Кроме того, «*Мирёкуб эпака*» в народном языке используется в значении «человек, способный на всё, находчивый, но вмешивающийся во всё». В переводе К. Форты «*Эпака*» в саркастическом тоне воссоздана в форме «*Miryokub the sly*»

и ощущается ирония народного прозвища. В этом разделе диссертации мы видим, что переводчики использовали разные методы при переводе национальной культуры, характерной для узбекского народа.

Второй раздел главы называется «*Стилистический анализ английских переводов романа «Ночь и день»*». Роман Чулпана «Ночь и день» богат художественно-изобразительными средствами. В произведении использованы такие приемы, как сравнения, метафора, метонимия, синекдоха. Сопоставим сравнения, использованные в романе, с их переводами на оба языка.:

В оригинале: У – тилла сочли, тарвуздай думалоқ, ўзи лўппигина ва оппоқ момиқдай бир бола эди. (67-стр.)

Перевод Кристофора Форта: He was golden-haired, round like a watermelon, chubby, and white like cotton (89-стр)

Перевод И.М.Тухтасинова: He was yellow-haired, round as a watermelon and a bitter, pretty child. (56-стр)

В данном примере в переводе Кристофора Форта суффикс *-day* даётся словом *like*, а в переводе И.М.Тухтасинова - словом *as*. В переводе Кристофора Форта мы можем почувствовать попытку дословного перевода. Во втором переводе сочетание «*лўппигина ва оппоқ момиқдай бир бола*» объясняется как «*pretty child*», то есть «приятный ребенок».

Проанализируем метафорические конструкции в романе.

В оригинале: Писмиқ Мирёкуб! Айёр Мирёкуб! Тулки Мирёкуб! (158-стр.)

Перевод Кристофора Форта: Oh, Miryoqub! Sly Miryoqub! Tricky Miryoqub! Miryoqub, you fox! (p.152)

Перевод И.М.Тухтасинова: Hey, Miryokub, meek Miryokub, sly Miryokub, fox Miryokub, shameless Miryokub! (p.115)

В этом примере в оригинале не приведены побудительные слова. Однако в тексте перевода приводятся слова *oh* в переводе Кристофора Форта и *hey* в переводе И.М.Тухтасинова, которые являются побудительными словами. Это служит для придания переводу усилительно-подчеркивающего значения. В переводе И.М.Тухтасинова добавлено словосочетание *meek Miryokub*. Когда мы дословно переводим это словосочетание, оно означает вежливый и используется по отношению к людям с этим характером. Как исследователь, можно рекомендовать, что даже если бы переводчик не использовал это слово, это не оказало бы негативного влияния на значение, поскольку это слово не было выражено в оригинале.

Одним из средств повышения художественной ценности произведения является ирония. Проанализируем передачу иронии, использованной Чулпаном в переводе:

В оригинале: Ҳар, нима десанг, де, икки кун аввал нойиб тўранинг хотини, бир кун аввал мингбоши додхонинг хотини сенинг қўйнингда эди. Энди бугун-эрта бу оқ қўнгил махлуққа ҳам чанг соласанми? (208-стр.)

Перевод Кристофора Форта: Whatever you're going to say, you may say it, but two days ago you held in your arms noyib to'ra's wife and yesterday you held mingboshi's. and today or tomorrow you're going to put paws on this sweet

creature? How do you live with yourself ? (p.187)

Перевод И.М.Тухтасинова: You may say anything. Two days ago, you were with the wife of Noyib tura and then the wife of mingboshi. And do you try the *virgin creature* again? How do you do it? (p.144)

В данном случае слово «махлуқ» используется по отношению к плохому, злому человеку. Однако в переводе текста Кристофор Форт представлен как сладкое существо, и здесь переводчик использовал иронию. В переводе И.М.Тухтасинова это слово представлено как *непорочное существо*.

Перевод синекдохи, использованной в романе, выглядит следующим образом:

В оригинале: Ундан кейин сизнинг дастурхонингизни солиб, қўлингизга сув бериб, қизингизнинг чокларини тикишиб, хизматингизни қилишиб ётардим. (54-стр.)

Перевод Кристофора Форты: If only that, I'd set your table, wash your hands, sew your daughter's clothing; I'd be at your service! (81-стр)

Перевод И.М.Тухтасинова: Then I want to enjoy the beautiful life, serve you as a servant! (46-стр)

Выражение писателя «сизнинг дастурхонингизни, қўлингизга сув бериб, қизингизнинг чокларини тикиб» в переводе И.М.Тухтасинова отсутствует.

Из анализа можно сделать вывод о том, что Кристофор Форт стремился к дословному переводу каждого из перечисленных языковых средств.

Анализ стилистических приемов, выраженных в переводах Кристофора Форты и И.М.Тухтасинова, также можно рассмотреть в следующей таблице. То есть в таблице показано, в какой степени стилистические средства, представленные в переводе, сохранились и изменились (рис№2).

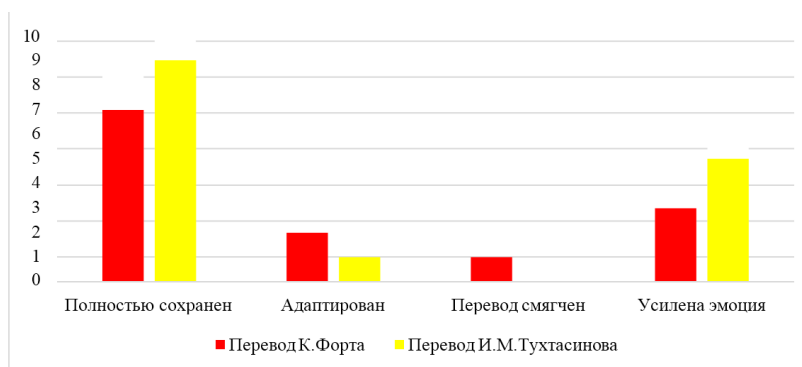


Рис. 2. Сравнение стилистических средств в переводах К. Форты и И. М. Тухтасинова (Примеры приведены в цифрах)

В вышеприведённой таблице можно увидеть, что в переводе И.М.Тухтасинова больше сохранены стилистические средства, а также относительно усилено эмоциональное воздействие. Кристофор Форт больше использовал метод адаптации перевода и пытался передать смысл в более мягкой форме.

Третья глава диссертации называется «Соотношение формы и содержания в переводе прозаических и поэтических предложений в романе «Ночь и день». Первый раздел главы посвящен «Переводу

стихотворных текстов в романе на английский язык и лингвопоэтическому анализу». Термин «поэтика» впервые был использован в труде Аристотеля.⁴⁴ Философ, разделяя литературу на три типа, такие как эпос, лирика и драма, также анализирует аспекты, характерные для их художественных особенностей. Впоследствии на Востоке и Западе появилось множество научных трудов, связанных с поэтикой. Русский учёный А.А.Потебня (1835-1891) одним из первых в истории науки написал научные труды о теоретических основах поэтики.⁴⁵

Приведение стихов в прозаических текстах повышает выразительность, читабельность и привлекательность произведения. Исходя из этой цели, Чулпан также эффективно использовал народные песни и образцы творчества известных поэтов в романе. Рассмотрим, как поэтические тексты выражаются в переводах.

<i>В оригинале:</i>	<i>перевод Кристофора Форта</i>
Узун-узун арғамчи ё... (8)	A long, long rope... (4)
...Ҳалинчакка, (4)	For the swing.(3)
Чакан кўйлак ярашар (7)	A little dress for (4)
Келинчакка. (4)	The bride. (2)
Чакан кўйнак енгига (7)	Fill the sleeves (3)
Тут қоқайлик... (4) (26-стр.)	With mulberry. (4) (p.62)

В переводе этого поэтического текста мелодичность частично сохранена. Порядок стабилизации: В оригинале это как а-b-c-b-c-b, в то время как в переведенном тексте это как а-b-a-c-b-a. Число слогов было указано в скобках рядом со строками. В содержании стихотворения сказано: “Агар ҳалинчакка (арғимчоққа) узун арқон ярашса, келинчакка ихчам кўйлак ярашади, енгимизни тут билан тўлдирайлик” что полностью выражает смысл по сравнению с оригиналом.

В романе «Ночь и день» также упоминаются строки, созданные поэтом Мухаммадом Аминходжой Мукими:

<i>В оригинале:</i>	<i>Перевод Кристофора Форта:</i>
Фатонатлик ⁴⁶ эй яхшилар сарвари, (11)	O ruler of charm and commander of beauty, (12)
Башармусен ё малойик, ё пари,(11)	Are you genie, angel, or fairy? (9)
Жафо қилсанг, кўп ошиқнинг дафтари, (11)	Did you exhaust the book of love with your pen, (11)
Не гуноҳим, менга танҳо айладинг, (11) (Муқимийдан, 241-стр)	What have I done for you to condemn me to loneliness? (14)
Дардингизда эзилиб адо бўлдим,(11)	I have suffered in all your pain, (8)
Кўришмак иложи бормикин? (9) (242-стр.) <i>Перевод И.М.Тухтасинова:</i> Oh, you, the best of the best I wonder no word can express If you wish, I would write books Why you let be alone without you I am sick for you all days long Wondering the reason to see you. (p.162)	Is there a way to see you again? (10) (p.210-211)

⁴⁴ Аристотель. Поэтика. Об искусстве поэзии. – М., 1961.

⁴⁵ Потебня А.А. Эстетика и поэтика. – М., 1976; Теоретическая поэтика. – М., 1990

⁴⁶ Фатонат –острый,умный.

В тексте этого стихотворения звук «и» в таких словах, как сарвари, пари, приведенных в оригинале, создает и повторяется в тексте перевода с английскими словами, такими как *beauty, fairy*. Рифма не повторяется в тексте перевода, она имеет разный порядок расстановки. Данный перевод можно рассматривать как попытку достижения эквивалентности. Например, строка «*Жафо қилсанг, кўп ошиқнинг дафтари*» переводится как «*Did you exhaust the book of love with your pen*», но это буквально означает «*Муҳаббат китоби билан қаламдан толиқдингми?*».

В произведении приводится ещё одно стихотворение.

В оригинале: Фоний дунё бе-эш кундир, бе-эш кундир, ҳо-ов, 11

Сўфилик аҳди-ин синдур, аҳдин синдур, ҳо-ов. 12

Биллур қада-аҳлар бирла май сўнгил, соқе-э, 12

Хонақо қаро-о тундур, қаро-о тундур, ҳо-ов. 12 (323-стр.)

Перевод Кристофора Форта:

This ephemeral world is ours for five days, only five days, ho-ov, 17

Break your Sufi oath, break it quickly now, ho-ov! 11

Let our crystal glasses overflow with wine, wine bearer hey! 16

Otherwise, our lodge will be dark as night, as night, ho-ov. 13 (267-стр)

При чтении перевода слово *хо-ов*, данное в оригинале, в переводе сохранено в оригинале. *Otherwise* (иначе) и *ours* (наш) добавляются в переведенном тексте. Порядок рифмовки в переведённом тексте различен, отличается от оригинала. С семантической точки зрения перевод совпадает.

Изучение функциональности поэтического языка раскрывает его лингвистическую специфику, в основе которой лежит многозначность семантики и многообразие интерпретаций. С этой точки зрения, язык поэтического текста представляет собой огромный потенциал как объект лингвистических исследований в области переводоведения. В Узбекистане поэтический перевод всегда был важной частью общего языка и литературного процесса, и его достижения получили всеобщее признание. Это дает основание считать поэтический перевод достойным всестороннего изучения как неотъемлемую часть национального культурного наследия страны.

Стихотворение в романе Чулпана «Ночь и день» считается комплексом пропаганды, отражающей идеи джадидизма. Следует подчеркнуть важную роль поэзии в более быстром донесении идеи до сознания народа.

Второй раздел главы называется «*Соотношение формы и содержания простых и усложненных простых предложений в английских переводах романа «Ночь и день»*».

В лингвистике понятие простого предложения - это грамматически и интонационно сформированная синтаксическая единица, обладающая одним сказуемым, способная выражать определенную мысль. Хотя порядок слов в узбекском языке в основном свободный, в простом предложении каждая часть предложения имеет свое обычное место. Это определяется такими явлениями, как структура предложения, способ синтаксического выражения части предложения, положение других слов, непосредственно связанных с ним. На

этом основании различают прямой (обычный) порядок слов и обратный (измененный) порядок. Проведем сравнительный анализ переводов простых предложений из романа «Ночь и день» Кристофором Фортм и И.М.Тухтасиновым.

В оригинале: Зеби бош тебратди. (5-стр.)

Это простое нераспространённое предложение, где подлежащее - Зеби, а сказуемое - *бош тебратди*. Известно, что словосочетания выполняют функцию целого члена предложения в предложении. По цели выражения предложение повествовательно-утвердительное.

Перевод Кристофора Форта: Zebi shook her head. (p.47)

Поскольку в английском языке нет падежных окончаний, они выражаются местоимениями. В этом примере Кристофор Форт выразил слово «голова» местоимением her (ее/женский род). *Shook her head shake one's head iborasining o'tgan zamonda keltirilgan shakli. (to indicate disagreement or disapproval by moving the head from side to side(in British English)* Перевод: выражать недовольство, неодобрение, движением головы из стороны в сторону: а) *to indicate disapproval, disagreement, negation, or uncertainty by turning one's head from one side to the other and back.* Перевод: указывать на несогласие, неодобрение, отрицание. б) *to indicate approval, agreement, affirmation or acceptance by nodding one's head up and down (in American English)* (означает одобрение, утверждение и кивание головой вверх и вниз, что означает согласие)⁴⁷.

Перевод И.М.Тухтасинова: Zebi nodded. (17-стр)

В оригинале: – Нега билмас эканман, ака! – Билиб гапирсангиз-чи! (14-стр.)

Перевод Кристофора Форта: “Why don't I know, brother?! Please, tell me”. (54 -стр)

Перевод И.М.Тухтасинова: What don't I know, brother. Tell me please, weighing your mind. (22-стр)

Приведенные предложения являются неполными, в первом предложении пропущены слова «-мен», во втором - «сиз», то есть подлежащее предложений. Слово «ака» выступает в роли обращения, а частица «-чи» выражает усиительно-подчеркивающее значение.

Слово «*билиб гапиринг*» в обоих переводах дано как «*илтимос менга айтинг*», вопросительное местоимение why образовано с помощью и является специальным вопросительным предложением. В переводе И.М.Тухтасинова добавлено выражение «*weighing your mind*». Содержание этой идиомы означает беспокоить кого-то, тщательно обдумывать, прежде чем принимать важные решения. Это выражение может быть синонимом пословицы «семь раз отмерь, один раз отрежь». Исходя из содержания, в переводах И.М.Тухтасинова правильно освещен смысл.

В оригинале: – Жаҳлингиз чикмасин. Билиб гапираётирман. (14-стр.)

Перевод Кристофора Форта: Don't get angry. I'll tell you. (54 -стр)

⁴⁷ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shake-ones-head>

Перевод И.М.Тухтасинова: Don't be so angry. I know what I am saying. (22-стр)

Когда мы переводим пример с перевода Кристофора Форта на узбекский язык, он выглядит как *«Жаҳлингиз чиқмасин, сенга айтаман»*. В оригинале это написано в форме «я говорю со знанием дела». На наш взгляд, смысл явно выражен в переводе И.М.Тухтасинова. Оно переводится как «Я знаю, что говорю». В этом предложении суффикс «-ётир» в современном узбекском языке считается суффиксом, служащим для образования настоящего времени. суффикс «-ётир» наряду с историчностью имеет значение, характерное для современного художественного стиля.

В настоящее время разграничение сложного предложения и усложненного простого предложения является одной из актуальных проблем лингвистики. Потому что простые, сложные и составные предложения имеют схожие характеристики, и на лингвистов возложена задача найти решение этой проблемы.

Взгляды на усложнение простых предложений принадлежат Г.Абдурахмонову, и лингвист использовал термин сложное предложение по отношению к составному предложению, а термин усложненное предложение - по отношению к простому предложению⁴⁸. К числу единиц, усложняющих простые предложения, ученый относит выделенные члены предложения, обращения и вводные слова. Еще одним из средств усложнения простого предложения являются вставные конструкции, на этот вопрос впервые обратил внимание И.Тошалиев. «Вводные слова вводятся в структуру грамматически сформированного готового предложения, прерывая как грамматическую связь, так и законченную интонацию в предложении, усложняя его»⁴⁹. Одним из средств усложнения простого предложения являются обращения, и этот вопрос относительно широко изучен в лингвистике. Очевидно, что, хотя был проведен ряд исследований по усложнению простых предложений, его прагматические особенности не были полностью раскрыты.

В оригинале: “Эркакларнинг гуллик дўпписига тегмай, яланг аёллар билан, уларнинг сочлари, гажаклари ва рўмол попуклари билан хазиллашиб ўйнаган салқин шабада... кўклам нашъаси билан шўхлик қилади” (3-стр.). Здесь опосредованное дополнение объединяется.

Перевод Кристофора Форта: Oh, how the cool wind that playfully toys with those bare woman- with their hair and their curls, with the ends of their headscarves-never touches the flower-embroidered skullcaps of men. (p.46)

Перевод И.М.Тухтасинова: The wind, which not dare to touch the headwear of men and was playing with women's hair, was blowing... the wind was enjoying the pleasure of the spring. (p.15)

В данном отрывке в переводе И.М.Тухтасинова пропущено слово *гажак*, а в переводе Кристофора Форта - «*кўклам нашъаси*». Этот пропуск не повлиял

⁴⁸ Абдурахмонов Г. Ўзбек тили синтаксисига мураккаб гаплар масаласига доир. / Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. – Тошкент, 1962, 3-сон. – Б.3.

⁴⁹ Тошалиев И. Ҳозирги ўзбек адабий тилида киритма конструкциялари. – Тошкент: Фан, 1976. – Б.33.

на общее содержание..

В оригинале: Кўк териш баҳонаси билан бир-икки марта кенг ҳовлиларга, шаҳар ичида бўлса ҳамки, дала-тузларга чиқиб келганидан бери кўнгли қирларни, далаларни, ишқилиб олис-олис жойларни, яна кўпроқ тусай бошлаган эди. (4-стр.) В этом предложении в двух случаях присутствует однородное обстоятельство, а в другом - предложение с однородным косвенным дополнением.

Перевод Кристофора Форта: Ever since she had seen a few farms and some wide courtyards, though her family lived in the city, her heart had started to long for the fields and meadows, for faraway places. (p.46)

Перевод И.М.Тухтасинова: As she had gone outside using a chance of getting edible grass food several times, she again wanted to depart for the green hills more and more. (p.15)

В приведенном предложении в обоих переводах в словосочетании «кўк териш баҳонаси билан» причина и цель не приведены. Мы знаем, что «билан» выполняет функцию как послелого, так и союза. В этом предложении пропущено причинно-целевое сочетание - «Кўк териш баҳонасида».

В оригинале: Ҳалол-ҳаромни кўп ҳам фарқ қилмайтурган бу одамнинг авродда ўтириш одатлари, ҳатто ҳаммадан кейин қолиб, мачит шамларини нуфлаб чиқиш расмлари бўларди. (4-стр.)

В данном предложении подлежащее выступает в роли однородного члена.

Перевод Кристофора Форта: This man, who couldn't tell haram from halal, had the habit of sitting for a long time at prayer, staying to put out the candles in the mosque long after others had left. (p.46)

В переводе И.М.Тухтасинова этот текст опущен. Слова “ҳаром ва ҳалол” были оставлены в переводе Кристофора Форта и представлены в конце книги в качестве примечаний.

В оригинале: Бу савол Зебининг, иложи бўлса, шу кун паранжисини кўлига олиб (ёпиниб ҳам ўтирмасдан), шу ердан узоқлашмоқ учун талпинганини кўрсатарди. (6-стр.)

Во вставке этого усложненного простого предложения приводится предложение «ёпиниб ҳам ўтирмасдан».

Перевод Кристофора Форта: That question alone showed that, if she could, Zebi would that very day take her paranji (without putting it on) and rush as far away from her home as possible. (p.47)

Перевод И.М.Тухтасинова: From that short question from Zebi, Salti understood more. It meant Zebi's eagerness was to go outside. (p.17)

В переводе И.М.Тухтасинова часть этого отрывка опущена «Паранджисини кўлига олиб (япиниб ҳам ўтирмай)». Оно приведено в переводе Кристофора Форта, но слово паранджа приведено как есть. Значение дано в виде двух простых предложений.

В оригинале: Ҳамма жим қолди. Ҳар ким ўз олдида бир нарса топиб, шунга кўз тиккан ва у нарсада Зеби – ўз отасини, Қурвонбиби – ўз эрини, Салти – ковоғидан доим қор ёғиб турган совуқ бир сўфини кўрарди. (6-стр.)

Данное составное предложение структурно похоже на усложненное

простое предложение, в составе приведенного простого предложения сочетается прямое дополнение.

Перевод Кристофора Форты: Each of them saw a singular impediment before their eyes: Zebi – her father, Qurvonbibi – her husband, and Saltanat from beneath her eyelids saw the old man as cold as snow. (p.48)

Перевод И.М.Тухтасинова: All got silent. All were imagining the ugly face of Razzok Sufi. (p.17)

В тексте этого перевода выражение: «Зеби - ўз отасини, Курвонбиби - ўз эрини, Салти - қовоғидан доимо қор ёғиб турган совуқ бир суфий» в переводе И.М.Тухтасинова обобщается как «the ugly face of Razzok Sufi», то есть «некрасивое лицо Раззака суфи», а остальные места опущены.

В заключение следует отметить, что в английских переводах сложных простых предложений, использованных в романе Чулпана «Ночь и день», некоторые однородные члены предложения, включения, обособленные члены предложения, союзы опущены. При этом, наряду с тем, что это не повлияло на содержание предложения, в некоторых случаях для усиления его содержания, для выражения содержания ясности вводимые члены были опущены. Некоторые обособленные члены были взяты из предложения и переведены в виде отдельного второго простого предложения. Отмечено, что данное в оригинале риторическое вопросительное предложение переводится в форме повествовательного предложения или повествовательное предложение в форме риторического вопросительного предложения. Примерами обосновано, что эта ситуация чаще встречается в переводе И.М.Тухтасинова. В ходе нашего исследования наблюдалось, что некоторые усложненные простые предложения переведены в виде сложных предложений (в переводе Кристофора Форты). Это в основном встречается при переводе простых предложений с обособленными членами.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. Процесс художественного перевода, по сути, не является простой заменой языка, а представляет собой процесс перестройки культурных, эстетических и семантических пластов на другом языке, их возрождения в новом культурном пространстве. Процесс перевода требует не только лингвистической компетенции, но и культурного восприятия, эстетической чувствительности и синтеза мышления переводчика. В этом смысле, в процессе перевода сложных художественных произведений, таких как роман Чулпана «Ночь и день», переводчик проявляет себя не как посредник между двумя культурами, а как творческий интерпретатор, создатель «межкультурного кода».

2. Теоретическая основа процесса перевода основана на принципе динамической эквивалентности, то есть поддержания равенства по содержанию и воздействию. С этой точки зрения, лексико-семантические различия, грамматические трансформации и контекстуальный эквивалент стилистических средств играют решающую роль в обеспечении адекватности между оригиналом и переводом. В английских переводах романа «Ночь и

день» семантические пласты Чулпана в духе лиризма, романтизма и национального возрождения интерпретируются по-разному, и каждый из них на своем уровне отражает дух оригинала.

3. Национально-культурные коды проявляются как изменяющаяся структура в процессе перевода. Роман Чулпана «Ночь и день» воплощает в себе сложную культурную модель, сформированную через концепции национального самосознания, просвещения, женской свободы и патриотизма. В то время как английский перевод, подготовленный К. Фортом, стремился максимально сохранить эти культурные коды, версия Тухтасинова и его партнеров выбрала стратегию большей коммуникативной лёгкости и упрощения. В этом отношении межкультурная компетентность переводчика, то есть способность понимать другую культуру и воспроизводить ее на своем языке, проявляется как важнейший фактор, определяющий художественный уровень перевода.

4. Технологии компьютерного перевода не могут адекватно отразить семантический, эстетический и психологический слои художественных текстов. Хотя переводы на основе искусственного интеллекта обеспечивают синтаксическую точность, они теряют коннотативное значение, эмоциональный тон и культурный контекст. Поэтому художественный перевод по-прежнему остается деятельностью, требующей творческого компонента человеческого мышления, то есть эмпатии, интерпретации и эстетической чувствительности.

5. Выход узбекских культурных кодов на глобальную платформу через английские переводы романа Чулпана «Ночь и день» может быть интерпретирован в форме культурной дипломатии. Благодаря переводу национальные ценности, исторический контекст и национальный дух доводятся до глобального читателя. Перевод К. Форты отличается стремлением сохранить поэтическое выражение в стиле Чулпана, исторический колорит и национальный дух. В частности, метафорическая универсализация понятий «ночь» и «день» открыла для английского читателя новый семантический мир.

6. Согласно теории лингвокультурологии, каждый язык отражает когнитивную модель культуры. Поэтому в процессе перевода не существует полного эквивалента культурных кодов. В исследовании наблюдались случаи семантического сужения, а иногда и упрощения безэквивалентной лексики в произведении «Ночь и день» при переводе на английский язык таких единиц, как «кўнгил», «тақдир», «сабр», «иноқлик», «маҳалла». Это показывает, что различия в концептуальном мировоззрении в каждом языке неизбежно приводят к семантическим трансформациям в переводе.

7. Межкультурная чувствительность переводчика (intercultural sensitivity) является основной гарантией преодоления таких различий. В переводе К. Форты исторический контекст, сохранение религиозной лексики и национальных образов объясняются культурной эмпатией и историческим мышлением переводчика. Напротив, в переводе Тухтасинова был создан более удобный для читателя, но культурно «смягчённый» вариант путём упрощения и нейтрализации некоторых народных образов. Это обстоятельство указывает

на необходимость сохранения баланса при выборе переводчиком межкультурной стратегии.

8. Анализ метафоры, метонимии, синекдохи и народных образов доказал, что, хотя уникальность поэтики Чулпана не в полной мере сохранена в переводе, его семантическое ядро и образная сущность сохранены. В процессе перевода национальное разнообразие может быть частично утрачено, но переосмысление коннотативных смысловых пластов позволяет читателю почувствовать дух оригинала. В этом смысле в переводе преобладает принцип «приверженности содержанию, а не форме».

9. Несмотря на то, что ритмическая структура, система рифмовки и музыкальность стихов Чулпана частично утрачены в английском языке, для обеспечения семантико-экспрессивной адекватности переводчики использовали такие методы, как парафраз, инверсия и семантическая транспозиция. В результате, в переводе поэтическое мышление Чулпана приобрело новое семантическое изящество через новые средства выражения в другом культурном контексте.

10. Анализ перевода простых и усложненных простых предложений показал непосредственное влияние грамматических и синтаксических различий на адекватность перевода. Свободные синтаксические структуры узбекского языка адаптированы к строгому порядку слов в английском языке. Это потребовало применения методов грамматических трансформаций (transposition) и структурной перестройки (modulation). Таким образом, эмоциональная интенсивность в синтаксисе Чулпана в английском переводе выражается через логическую последовательность и упрощенные синтаксические связи, что освещает разницу в когнитивных структурах двух языков.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT THE SAMARKAND STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

JUMANOVA SHOKHISTA ROFIEVNA

**LINGUO-CULTURAL AND STYLISTIC ANALYSIS OF THE ENGLISH
TRANSLATIONS OF CHULPON'S NOVEL "NIGHT AND DAY"**

10.00.06 – Comparative study of Literature and Translation studies

**ABSTRACT
of the dissertation doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

Samarkand – 2026

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under the number B2024.2.PhD/Fil4632.

The dissertation was completed at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The dissertation abstract was published in three (Uzbek, Russian and English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.samdu.uz) and the informational and educational portal «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Scientific supervisor:	Khushmurodova Shakhnoza Shaymonkulovna Doctor of Philological Sciences, Associate professor
Official opponents:	Bobokalonov Ramazon Rajabovich Doctor of Philological Sciences, Professor Kuldoshov Uktam Urozovich Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, Associate professor
Leading organization:	Jizzakh State Pedagogical University named after Abdulla Qodiriy

The defense of the dissertation will take place at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07, authorized to award scientific degrees, under the Samarkand State University named after Sharof Rashidov, on «_____» _____ 2026 at _____ hours. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy Street, 93. Samarkand State University named after Sharof Rashidov, Building 2 (ARM), 3rd floor, Faollar Hall. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; fax: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz.

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of the Samarkand State University named after Sharof Rashidov (registered under No. _____). Address: 140104, Samarkand city, University Boulevard, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; fax: (8366) 239-11-40.

The abstract of the dissertation was distributed on «_____» _____ 2026.
(Protocol of the register No. _____ dated “_____” _____ 2026).

J.D. Eltazarov
Chairman of Scientific Council on
awarding scientific degrees,
Doctor of Philological sciences, Professor

D.D. Marupova
Secretary of Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences, Associate professor

Kh.Z. Khayrullaev
Chairman of the Scientific seminar at Scientific
Council on awarding scientific degrees,
Doctor of Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of doctoral (PhD) dissertation)

The aim of research work to compare the English translations of A. Chulpon's novel *Day and Night* with the original, to determine the balance between historical accuracy and artistic expression reflected in them, and to conduct a linguistic-cognitive study of the author's and the translators' cognitive worlds based on the texts of the original and the translations.

The tasks of the research:

To analyze the English translations of the novel "Night and Day" from the point of view of linguoculturology and translation studies, as well as to determine the features of the cultural transformation of the work based on the scientific views of foreign and local scientists;

studying the features of reflecting national-cultural units, folk images, metaphorical structures, and means of artistic expression in the work in English during the translation process; analyzing the impact of cultural differences and stereotypes on adequacy in translation, and evaluating the effectiveness of methods such as compensation, modulation, and transposition used by translators;

determining the stylistic and semantic compatibility of the translation of poetic segments, archaic and historical lexical units in the work, and analyzing the process of their cognitive reproduction;

identifying the semantic, syntactic, and communicative changes occurring in the English translation of simple and complex simple sentences in the novel text, as well as scientifically substantiating their level of cognitive adequacy.

The object of the study is Chulpon's novel *Day and Night* and its English translations made by Ch. Fort, as well as by I.M. Tuxtasinov, U.R. Yo'ldoshev, and A. Hamidov.

The scientific novelty of the research is conditioned by:

In the English translations of the novel "Night and Day" the re-semanticization of the author's artistic thinking, cultural competence and the model of conceptualization of reality was determined, the processes of metaphorical transformation, semantic narrowing and cultural neutralization in the English expression of such basic concepts as "freedom", "national identity", "woman's dignity", "co-wife" were revealed;

the semantic adaptation of national-cultural units and expressions in the translations of the work and the transformation of artistic images were studied, it was determined that the translators used the cognitive compensation method, and the importance of the concept of cognitive adequacy in translation was substantiated;

methods such as transposition, modulation, expansion, and compensation used in the translation of poetic segments, poetic images, and artistic imagery into English have been systematized, revealing the ethnolinguistic content of archaic and historical lexemes and the level of their cultural implementation;

it has been proven that the function of simple sentences in the work as a means of expressing emotional intensity and their partial reproduction in English translations through prosodic and pronominal means, as well as the transformation of emotional discourse characteristic of the Uzbek language into logical discourse

in English as a result of the simplification of the logical structure in the translation of complex simple sentences.

Implementation of the research results. Based on the linguocultural, stylistic, and linguistic-cognitive analysis of the English translations of Cholpon's novel "Night and Day":

It was found that in the English translations of the novel "Night and Day", the author's artistic thinking, cultural competence and the model of conceptualization of reality are re-semantized, and the conclusions about the disclosure of metaphorical transformation, semantic narrowing and cultural neutralization processes in the English expression of such basic concepts as "freedom", "national identity" "woman's dignity", "co-wife" were used in the fundamental project FA-F1-OO5 on the topic "Research of the history of Karakalpak folklore and literary studies" carried out by the Karakalpak Research Institute of Humanities of the KQB of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan in 2017-2020. (Reference No. 317/1 dated June 9, 2025, of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Karakalpak Research Institute of Humanities). The application of the research results served to increase the scientific level of scientific articles and monographs prepared within the framework of this project.

the semantic adaptation of national-cultural units and phrases in the translations of the work and the transformation of artistic images were studied, it was determined that the translators used the cognitive compensation method, and the conclusions regarding the disclosure of the importance of the concept of cognitive adequacy in translation were used at the Samarkand State Institute of Foreign Languages within the framework of the European Union Erasmus+ program 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: "Computational linguistics at Central Asian universities" grant project (Reference No. 813/02 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated April 19, 2024). As a result, the works created within the framework of the project were enriched with scientific and practical evidence on the translation of literary texts;

the systematization of methods such as transposition, modulation, expansion, and compensation used in the translation of poetic segments, poetic images, and artistic imagery into English, and the disclosure of the ethnolinguistic content of archaic and historical lexemes and the level of their cultural implementation were used in the activities of the "Sadoqat" creative circle under the Samarkand regional branch of the Writers' Union of Uzbekistan (Reference No. 01-03/494 of the Writers' Union of Uzbekistan dated April 25, 2024). As a result, the members of the "Sadoqat" creative circle have improved their information and knowledge on the role of comparative literature in the study of the language of literary works and the writer's style, the theoretical views of Uzbek and English translators on the issues of literary translation, and the study of the specific aspects of translating examples of Uzbek classical and modern literature into English.

the function of simple sentences in the work as a means of expressing emotional intensity and their partial reproduction in English translations through prosodic and pronominal means, as well as the transformation of emotional discourse characteristic of the Uzbek language into logical discourse in English as a result of

simplifying the logical structure in the translation of complex simple sentences, were used in the television programs “Assalom Samarqand” and “Uchqun” of the Samarkand regional television, broadcast on May 6, 2024 (Reference No. 01-07/98 of the Samarkand Regional Television and Radio Company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated May 6, 2024). As a result, today, Uzbek translation studies and its development, in particular, artistic translation and the expression of national identity in it, the skill of the translator, national identity and the enrichment of scientific knowledge about the translation of Uzbek traditions into other languages have been achieved.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusion, the list of the used literature. The basic volume of the dissertation is 135 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, part I)

1. Jumanova Sh.R. Artistic and aesthetic analysis of Abdulkhamid Choulpon's novel "Night and day" // Western European Journal of Linguistics and Education. 2025. ISSN (E): 2942-190X. Volume: 3. Issue: 10. – P. 79-83.
<https://westerneuropenstudies.com/index.php/2/article/view/2881>

2. Jumanova Sh.R. "Night and Day" in the eyes of Christophor Fort // SamDU Ilmiy axborotnomasi. – Samarqand, 2023. – №4/1(140). – B. 96-100. (10.00.00; №6)

<https://axborotnoma.uz/download/2255/>

3. Jumanova Sh.R. "Kecha va kunduz" asarining Kristofor Fort tarjimasida badiiy til vositalarining yorqin tasviri // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim ilmiy-uslubiy jurnali. – Samarqand, 2023. – № 4(89). – B.112-117. (OAK Rayosatining 2022-yil 28-fevraldagi 312/5-son qarori)

<https://api.unilibrary.uz/storage/PublisherResourceFile/779730/images/1754472426.pdf>

<https://zenodo.org/records/8241799/files/38-41%20Jumanova%20Sh.pdf?download=1>

4. Jumanova Sh.R. Cho'lpon's Night and day : National Awakening , culture and translation. // Innovatsiyalar, intellektual qadriyatlar va interaktivlik: ingliz tili ta'limi va tadqiqotlarining yangi ufqlari // Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani. – Tashkent, 2026, 4 May.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20530607>

5. Jumanova Sh.R. Cho'lponning "Kecha va kunduz" romani ingliz tili tarjimasida tarjimon Christofer Ford talqini // International conference on multidisciplinary science. Vol. 1 No. 1 (2023) – P. 38-41.

6. Jumanova Sh.R. Cho'lponning "Kecha va kunduz" romani inglizcha tarjimalarida pragmatik ekvivalentlik va madaniy moslashtirish muammolari // Ilm-fan yangiliklari // Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Andijon, 2026, iyul. – B. 164-168. <https://doi.org/10.5281/zenodo.21272390>

7. Jumanova Sh.R. Cho'lponning "Kecha va kunduz" romani inglizcha tarjimalarida muallif uslubining qayta yaratilishi: stilistik-qiyosiy tahlil // Ilmiy tadqiqotlar va jamiyat muammolari // Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Online, 2026, iyul. – B. 102-106. <https://doi.org/10.5281/zenodo.21257797>

II bo'lim (II часть, II part)

8. Jumanova Sh.R. General descriptions of the characters of the novel "Night and day" // American journal of language, literacy and learning in STEM education. – America, 2024. Volume 02, Issue 11, ISSN (E) 2993-2769. doi.org/10.5281/zenodo.14543024. – P.305-308.

<https://zenodo.org/records/14543024>

9. Jumanova Sh.R. The Issues of the English Reflection of Onomastics in the Novel “Night and Day” // Spanish Journal Integrity and innovation. – Spanish, 2025. Volume: 41, ISSN: 2792-8268. – P. 83-90.

<https://www.sjii.es/index.php/journal/article/download/414/470>

10. Jumanova Sh.R. Tarjimonning yutuq va kamchiliklari (Cho‘lponning “Kecha va kunduz” asari misolida) // So‘z san’ati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2022. ISSN:2181-9297. Doi journal 10.26739/2181-9297. №5/6. – B.29-33. (10.00.00; № 31). <https://tadqiqot.uz/index.php/art/article/view/7471>

11. Jumanova Sh.R. Linguacultural aspects of Uzbek literature (comparing with English translation on the example of Choulpan’s “Night and day”) // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. – №9. – B. 255-258. (10.00.00; № 26).

https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13515_1_37E847DBF394A5B1C61E4464C585994FC7046DCC.pdf

12. Jumanova Sh.R. Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romanida badiiy tarjima va “Ko‘ngil” leksemasining iboralarida qo‘llanilishi hamda ayrim antonomik munosabatlar // Til va adabiyot ta’limi. – Toshkent, 2023. – №8. – B. 38-40. (10.00.00; №9).

https://tilvaadabiyot.uz/f/2023-yil_8-son_muqova_mundarija.pdf

13. Jumanova Sh.R. How important does the polygamy play in the lifestyle of immigrants?// Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2023. – №9. – B. 424-431. (10.00.00; № 26).

https://www.researchgate.net/publication/374743196_Scientific_Bulletin_of_NamSU-Naucnyj_vestnik_NamGU-NamDU_ilmiy_axborotnomasi-2023-yil_9-son_1_wwwjournalnamduuz

14. Jumanova Sh.R. “Kecha va kunduz” asarining ingliz tili tarjimasida frazeologik birliklarning berilishi” // O‘zMU xabarlar. – Toshkent, 2023. – №1/10. – B. 214. (10.00.00; № 15)

https://www.researchgate.net/profile/Sarvinov-Rasulova/publication/381297307_O'zMU_xabarlar_Vestnik_NUUs_ACTA_NUUs/links/6666d6f6de777205a31fad21/OzMU-xabarlar-Vestnik-NUUs-ACTA-NUUs.pdf

15. Jumanova Sh.R. Cho‘lpon poetikasi (uning nasriy asari: “Kecha va kunduz” asosida) // Turkologik tadqiqotlar. – Samarqand, 2024. – № 2(4). – B. 145-152. (OAK Rayosatining 2024-yil 8-maydagi 354-son qarori)

<https://turkologiya.samdu.uz/research/81>

16. Jumanova Sh.R. Metaphorical opposition of night and day in Cholpon’s novel //Xorijiy tillarni o‘qitishda innovatsion metodikalar: global tendensiyalar va ipak yo‘li universitetlari tajribasi // Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani. – Samarqand, 2026, 29-30-aprel. – B. 534.

Avtoreferat Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti
“Ilmiy axborotnoma” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus
va ingliz tillaridagi matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi (14.07.2026-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2026-yil 15-iyulda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times New Roman” garniturası. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,3. Shartli b.t. 3,1.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 15/07.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43.